El arma sagrada: el combate con arco y flecha en Irán

Manouchehr Moshtagh Khorasani

Investigador independiente (Alemania)

Recibido 26/01/2010 - Aceptado 15/02/2010

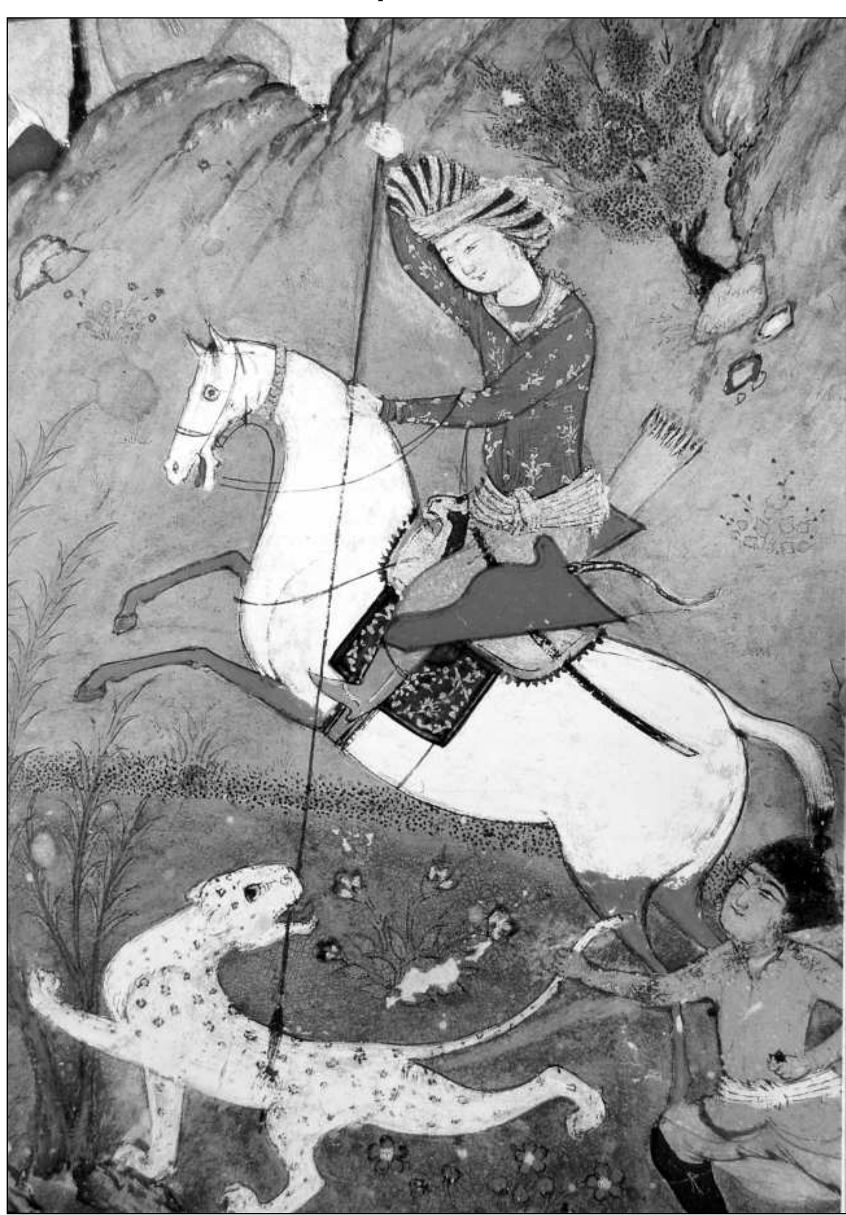
Resumen
Este artículo presenta el desarrollo del arco y flecha y su importante papel en la historia iraní. El arco siempre jugó un papel muy relevante no solamente en la guerra sino también en la caza. Igualmente se consideraba el arco como un arma sagrada y además un símbolo real. El arco y las flechas se consideraban un arma superior en comparación con otras armas porque se podía batallar a una distancia más segura que la propia del combate con espadas, mazas y hachas. La primera parte de este artículo presenta una breve historia del arco en Irán. Sobre la base de manuscritos históricos persas, la siguiente parte explica la estructura del arco recurvado y los materiales para su fabricación. La tercera parte describe algunos tipos de arco en función del material, lugar de fabricación, uso y longitud del arco y de las flechas. A continuación se describen diferentes tipos de flechas a partir de la forma de la punta, material de la pluma, del astil (tubo) y de la punta, longitud de la flecha, blanco, lugar de producción y términos para describir sus diferentes características. Seguidamente se refieren diferentes tipos de anillo de pulgar, cuerda del arco, carcaj y funda y la guía para las flechas cortas (acortador). La siguiente parte cita diferentes principios del tiro con arco detallados en los manuscritos persas. Finalmente, el artículo describe diferentes blancos para el tiro con arco.
Palabras clave: artes marciales, armas, arquería, materiales, técnicas.

The sacred weapon: bow and arrow combat in Iran
Abstract: The following article presents the development of the bow and arrow, and its important role in the history of Iran. The bow always played an important role not only on the battlefield, but also in hunting. It was also considered as a sacred weapon and additionally a royal symbol. Bow and arrow were considered as a superior weapon in comparison with other types of weapons because one could fight with them at a safer distance as one offered by swords, maces and axes. The first part of the article presents a short history of the bow in Iran. Based on historical Persian manuscripts, the next part explains the structure of the composite bow and the materials used for making it. The third part describes some types of bows based on the material, place of production, the usage, and bow type based on the length of the bow and the arrows. The following part talks about different types of arrows based on morphology of arrowheads, the type of plume/feather, the material of the shaft, the material of the arrowhead, the length of arrows, the target of arrows, the place of production of arrowheads and terms for describing its different features of an arrowhead. Then, the article talks about different types of thumb rings, bowstrings, quivers and bow cases and arrow guides for shooting short arrows. The next part discusses different principles of archery as explained in Persian manuscripts. Finally the article describes different archery targets.
Key words: martial arts, weapons, archery, materials, techniques.

A arma sagrada: O combate com o arco e flecha no Irão

Resumo: Este artigo apresenta o desenvolvimento do arco e da flecha e o seu importante papel na história iraniana. O arco sempre teve um papel muito relevante no combate de terreno e em fortalezas. Igualmente se considerava o arco como uma arma sagrada e como um símbolo real. O arco e as flechas era considerado como uma arma superior, em comparação com outras armas, porque se podia batalhar a uma distância mais segura do que o combate com espadas, maças e machados. A primeira parte deste artigo apresenta uma breve história do arco no Irão, recorrendo a manuscritos históricos persas. A segunda parte explica a estrutura do arco recurvado e os materiais necessários para a sua fabricação. A terceira parte descreve alguns tipos de arco em função do material, lugar de fabricação, uso e comprimento do arco e das flechas. Descreve-se também diferentes tipos de flechas a partir de uma forma da ponta, material de penas e o tubo da ponta, comprimento da flecha, lugar de produção e términos para descrever as suas diferentes características. Seguidamente, serão referidos diferentes tipos de anéis de polegar, corda do arco, funda e as guias para as flechas curtas. Cita-se, igualmente, diferentes princípios do tiro com arco detalhados nos manuscritos persas. Finalmente, o artigo descreve diferentes alvos para o tiro com arco.

Palavras-chave: artes marciais, armas, arquearia, materiais, técnicas.



Una miniatura del tomo de poemas de Amir Ališir Navā'i (*Divān-e Amir Ališir Navā'i*) del 1014 de la Hégira (1605 d.C.), muestra a un jinete cazando un tigre con una lanza, portando un carcaj lleno de flechas a su lado derecho y un arco en una funda a su lado izquierdo.

Cortesía de Golestān Palace Museum.

El arma sagrada: el combate con arco y flecha en Irán

Manouchehr Moshtagh Khorasani

Investigador independiente (Alemania)

Introducción

El objetivo de este artículo es describir una breve historia del arco y la flecha en Irán y especialmente de técnicas de combate empleadas con estas magníficas armas. Junto con la equitación, el tiro con arco ha jugado un papel muy importante en la historia iraní, siendo citado en el libro sagrado de los zoroastrianos *Avestā* (Pur Davood, 1347, 58). Para los aqueménidas (559-330 a.C.) el arco tuvo un papel muy importante y se portaba junto a las flechas en una funda llamada *gorytoi*. El *gorytoi* era típico de Irán y los iranís lo incluían en su vestuario de monta. En este periodo el arco simbolizaba el reino y la soberanía. Los reyes aqueménidas utilizaron el arco para mostrar su coraje y capacidades marciales durante el combate (Koch, 2000: 260; Zuttermann, 2003: 142). El tiro con arco también fue muy importante en los periodos de partas (250 a.C.-228 d.C.) y sasánidas (241-651 d.C.) y también la mantuvo durante el periodo islámico (desde 651 d.C.). Es decir, que el arco mantuvo su importancia marcial y simbólica antes y después de la islamización de Irán en el 651 d.C. (conquista árabe del país). El arco se utilizó como arma de guerra y también para cazar y como práctica deportiva. Como arma de combate se utilizó hasta el final del periodo safávida (1502–1722 d.C.) (Jonnati Atā'i, 1971b/1350:254). Existen cuentos de viajeros europeos en el Irán safávida (1502-1722 d.C.) que alababan la destreza en tiro con arco del fundador de dinastia, Šāh Esmāil, que era capaz de atravesar doce manzanas con sus flechas a caballo (Mir'i, 1349, 205). Durante este periodo se practicaba el tiro con arco a pie y a caballo en diferentes lugares como en las plazas mayores de las ciudades y en los campos militares.

Se utiliza el término *kamān* para designar el arco en el persa que tiene sus raíces en el idioma Pahlavi (el Persa Medio) (Farahvaši, 2002b/1381:412). En el Persa Nuevo el arco se denomina tambiém como *kamān* (pl. *kamānhā*) (véase Rudaki, 2004/1382:136 y *Šāhnāme*, Ferdŏsi, 2005/1384:795). El arco es un arma simbólica que se asoció con muchos valores. Por ejemplo, en el manuscrito *Futuvvatnāme-ye Soltāni* [*La letra/libro real de Futuvvat*], Kāšefi Sabzevāri explica el sentido de cada letra de la palabra *kamān*: la letra *kāf* = k representa *karam* (generosidad), es decir que el dueño del arco tiene que ser generoso y respetar los principios de *javānmardi* (los principios de los guerreros y los hombres jóvenes); la letra *mim* = m siginifica *marhemat* (merced, clemencia), significando que el poseedor del arco tiene que ser clemente frente a sus súbditos. La letra "*alef* = ā" significa *e'teqād* (fé, creencia), es decir, que también ha de tener buenas intenciones y creencias. Y la letra *nun* = n, por último, se refiere a *nasihat* (dar buenos consejos). Kāšefi Sabzevāri concluye que si una persona no tiene estas cuatro características no merece tener un arco.





Imágenes de soldados del ejército aqueménida en el palacio de Tālār-e Šorā, en Persépolis. Los arqueros están portando el *gorytoi*.

Todas las fotografías son cortesía del autor, excepto cuando se señale lo contrario.



Plato dorado del periodo safávida, muestra un rey sasánida que está cazando leónes con un arco recurvado.

Cortesía de National Museum of Iran.

El arquero se denomina *kamāndār* tanto en Persa Medio como Nuevo (Farahvaši, 2002b/1381: 412; *Zafarnāme*; Yazdi, 1957/1336b: 261)[1]. En el Persa Nuevo también se le llama *kamāngir* (*Leili va Majnun*, Nezāmi Ganje'i, 1998b/1376:84)[2]. Otra palabra para designar un arquero es *kamānkeš* como explica el manuscrito *Divān-e Qatrān-e Tabrizi* (Qatrān-e Tabrizi, 1983/1362:113)[3]. Otras palabras para el término arquero en Persa Nuevo son *kamānvar* (*Veis va Rāmin*, As'ad Gorgāni, 1970:1349:249) y *tirandāz* (*Samak Ayyār*, al-Kāteb al-Rajāni, 2004/1383:139)[4]. Finalmente la palabra *tirzan* también significa arquero (véase *Haft Peykar*, Nezāmi Ganje'i, 1999/1377:193)[5].

El tiro con arco en Persa Medio se denominaba *kamānvarīh* (*Kārnāme-ye Ardešir Bābakān*, Farahvaši, 2007/1386:30). En Persa Nuevo existen varios términos: *kamāndāri* (*Tazakore-ye Nasrābādi*, Nasrābādi Esfahāni, 1941/1317:501)[6], *kamāngari* (*Rostam al Tavārix*, Āsef, 2003/1382:126) y *tirandāzi* (*Divān-e Qatrān-e Tabrizi*, Qatrān-e Tabrizi, 1983/1362:419).[7]

En Persa Nuevo, el fabricante de arcos se denomina *kamāngar* (véase *Xosrŏ va Širin*, Nezāmi Ganje'i, 1998a/1376:100)[8]. Otros términos son *kamānsāz* (*Gogrāfiyā-ye Esfahān*, Tahvildār Esfahāni, 1964/1342:109) y *čelledār* (*Digital Lexicon of Dehxodā*). El lugar donde se almacenaban los arcos se llamaba *kamānxāne* (*Romuz-e Hamze*, 1940/1359 Hégira:30).

El arco recurvado

La mayoria de arcos persas eran arcos recurvados. Es decir, que el arco típico de Irán era el recurvado, aunque este tipo de arco se asocie habitualmente a las estepas de Asia donde su utilidad se basaba en su facilidad de transporte a caballo y de tiro rá-

1 Para el uso de la palabra *kamāndār* en el Persa Nuevo véase también el manuscrito *Tārix-e Ālam Ārāye Abbāsi* (Eskandar Beig Torkamān, 2003/1382:335).

2 Para el uso de la palabra *kamāngir* en Persa Nuevo véanse también *Šarafnāme* (Nezāmi Ganje'i, 2007/1385a:433) y *Šāhnāme-ye Nāderi* (Nāderi, 1968/1346:153).

3 Para el uso del término *kamānkeš* véanse también *Zafarnāme* (Yazdi, 1957/1336b:293) y *Dārābnāme* (Beiqami, 2002/1381:61; vol.1).

4 Para el uso del término *tirandāz* véase también *Divān-e Qatrān-e Tabrizi* (Qatrān-e Tabrizi, 1983/1362:184), *Divān-e Mas'ud Sa'd Salmān* (Sa'd Salmān, 1995/1374:560), *Tarjome-ye Kalile va Damne* (Nasrollāh Monši, 2005/1383:336), *Qazaliāt* (Sa'di, 2005/1383:459), *Masnavi Ma'navi* (Molavi, 2006/1385:749), *Jāme al-Hadāyat fi Elm al-Romāyat* (Dorudbāši Beihaqi, 1975/1354:236) y *Dāstān-e Hossein Kord-e Šabestari* (*Dāstān-e Hossein Kord-e Šabestari*, 2003/1382:240).

5 Para la palabra *tirzan* también véase *Šahanšahnāme* (Fathali Xān Sabā, s.f., 13).

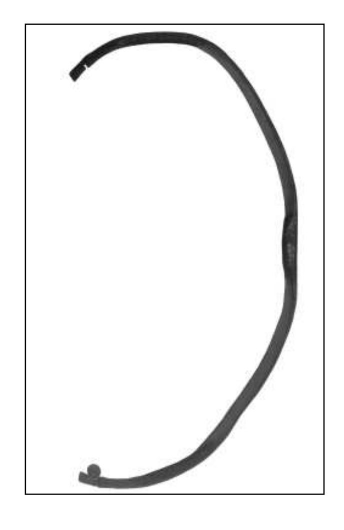
6 Para el uso de la palabra véase también *Ālam Ārāye Nāderi* (Marvi Vazir Marv, 1995/1374:358).

7 Para el término *tirandazi* véase también *Divān-e Qatrān-e Tabrizi* (Qatrān-e Tabrizi, 1983/1362:419), *Masnavi Ma'navi* (Molavi, 2006/1385:309), *Jāme-al Tavārix* (Rašidoldin Fazlollāh Hamedāni, 1995/1374:332), *Romuz-e Hamze* (1940/1359 Hégira:142), *Tārix-e Ālam Ārāye Abbāsi* (Eskandar Beig Torkamān, 2003/1382:99) y *Rozat al-Safaviye* (Jonābodi, 1999/1378:467).

8 Véanse también los manuscritos *Ādāb al-Harb va al-Šojā-e* (Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:245), *Jāme-al Tavārix* (Rašidoldin Fazlollāh Hamedāni, 1995/1374:495) y *Rostam al Tavārix* (Āsef, 2003/1382:89).

pido. En el periodo islámico iraní el arco recurvado puede verse en las ilustraciones. Durante los periodos aqueménidas, partas y sasánidas, puede verse en forma de relieves en piedra y monedas que representan a los reyes con el arco recurvado como símbolo de poder y divinidad.

El arco recurvado persa, como otros tipos de arcos recurvados tradicionales, es de menor envergadura en comparación con el arco largo, y tiene una doble curva en cada una de las palas. Esta doble curva de la pala sirve para dar una mayor potencia al arco recurvado que la que proporciona la pala recta. Al mismo tiempo, estas curvas reducen el tamaño del arco y facilitan su manejo.





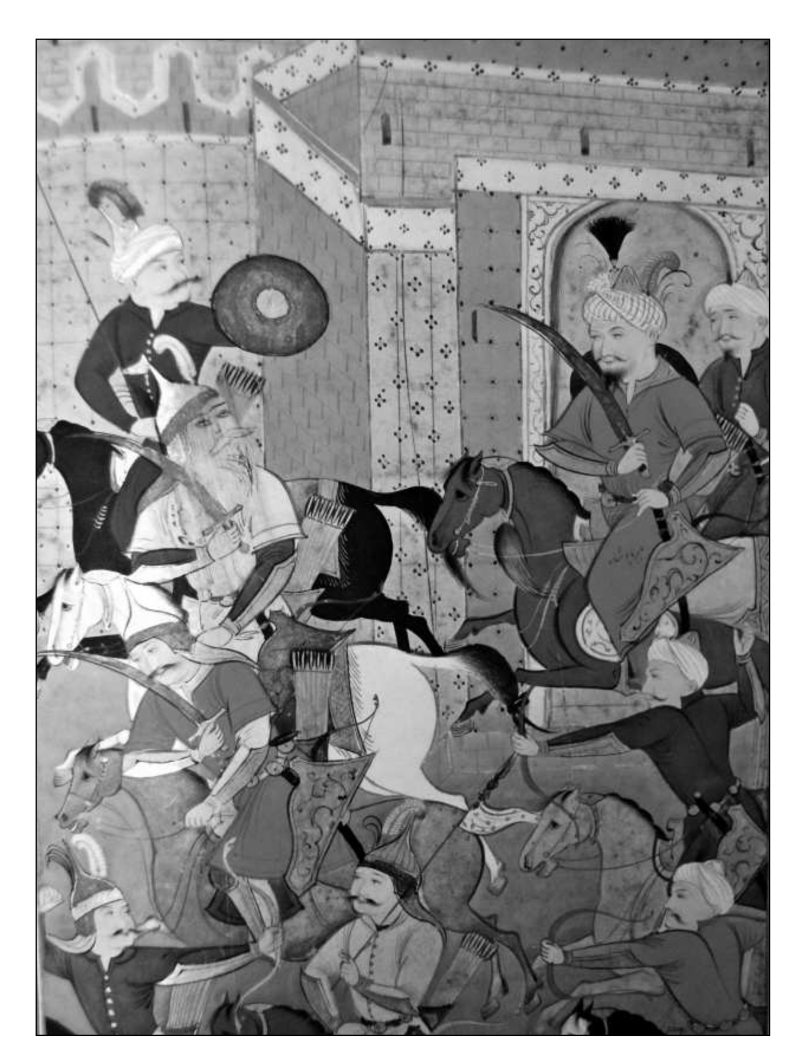


Arco recurvado del periodo Qājār y detalles.

Cortesía de Military Museum of Tehran.

Las partes de un arco recurvado son: a) la empuñadura y el núcleo, de madera y sirviendo como sustento de la estructura del arco, b) la espalda del arco (el flanco externo al arquero), que aguanta la mayor tensión, cubierta con uno o más estratos de tendones impregnados en pegamento, c) la barriga del arco (el flanco interno al arquero), cubierto con cuerno, es el lado de compresión, d) los *guš* (orejas), tienen un núcleo de madera cubierto con cuerno sobre dos lados, son las zonas reforzadas de las puntas del arco para el engarce de la cuerda, e) bandas de corteza de abedul de buena calidad para cubrir las palas y f) todo el arco solía estar barnizado con laca y pintado con escenas de caza y batalla.

Los materiales que se utilizaban para hacer arcos recurvados eran: a) madera, probablemente de arce, b) cuerno del búfalo indio o de otros grandes bóvidos como el búfalo de agua, c) tendones de toros y vacas (los más fuertes) y d) pegamento hecho de tendones y otros materiales; la ventaja de este pegamento era que se pegaba muy bien a la madera y los tendones. También se utilizaban pegamentos hechos a base de piel y vejigas de peces. En realidad, el núcleo de madera era bastante fino (probablamente 4 mm o menos) y se arqueaba fácilmente. Después se pegaba el cuerno en la barriga del arco (el lado del arco situado frente al arquero) junto con la empuñadura del arco si era necesaria. Para pegar el cuerno se realizaban acanaladuras en su superficie, aumentando así la superficie de contacto. Seguidamente se dejaba secar el conjunto; en esta fase el fabricante de arcos podía añadir algo de curvatura al arco si lo consideraba necesario. Finalmente, se pegaban los tendones sobre la espalda del arco (el lado exterior). Los tendones se pegaban sobre el núcleo de madera en diferentes estratos. Se podía preparar el núcleo de madera rascando la superficie de madera para seguidamente cubrirlo con un pegamento caliente y fino. Se esperaba hasta que cada estrato estuviese totalmente seco antes de aplicar el siguiente. Tras poner todos los estratos de tendones se dejaba que el arco se secase completamente. Cuantos más estratos de tendones tuviese el arco más fuerte era. La empuñadura se encastraba a



Miniatura del manuscrito de *Ālam Ārāye Šāh Esmāil* (s. XI Hégira/s. XVII d.C.), mostrando jinetes con arcos recurvados en una batalla.

Cortesía de Rezā Abbāsi Museum.

las dos palas del arco, que eran piezas independientes. Dependiendo de la temperatura y de la humedad, el arco podía tardar hasta un año en secarse.

El arco y sus tipologías

Los manuscritos persas diferencian diversos tipos de arco en función de criterios como material, origen, étc., como se muestra a continuación:

1. **Material:** a) *kamān-e āj* (arco de marfil) (*Romuz-e Hamze*, 1940/1359 Hégira:92) o *kamān-e āj qabze* (arco con empuñadura de marfil) (*Eskandarnāme*, Hakim, s.f.:579)[9]; b) *kamān-e fulād* (arco de acero) (*Farhang-e Ānendrāj*, Mohammad Pādešāh, 1956/1335:3465, vol. 5); los arcos de acero fueron utilizados también en la guerra, pero no eran tan fuertes como los arcos recurvados; c) *kamān-e ney tofak* (arco de caña hueca) (*Abu Moslemnāme*, Tartusi, 2001/1380:125; vol. 2).

2. **Lugar de producción:** a) *kamān-e pārsi* o *kamān-e fārsi* (arco persa) (*Digital Lexicon of Dehxodā*); b) *kamān-e arabi* (arco árabe) (*Ādāb al-Harb va al-Šojā-e*, Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:257)[10]; c) *kamān-e čini* (arco de China/Turekstán) (*Garšāsbnāme*, Asadi Tusi, 1938/1317:29); d) *kamān-e čāči* (arco de Čāči, actualmente Tashkand, una ciudad en Turkestán) (*Šāhnāme*, Ferdŏsi, 2005/1384:436); e) *kamān-e xārazmi* (arco de Xārazm, en la provincia de Xorāsān) (*Samak Ayyār*, al-Kāteb al-Rajāni, 2004/1383:224)[11]. Según Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar (1967/1346:242), el *kamān-e xārazmi* tenía palas cortas, largas orejas, una cuerda hecha del piel de caballo sin entrelazar y era gruesa. Además, este autor explica que a causa del grosor de los astiles, hechos de madera de chopo, el peso de las flechas y el grosor de la cuerda, este tipo de flecha volaba en una manera inestable. Existe también la combinación *kamān-e čāči xārazmi* (arco de Čāči de Xārazm) (*Samak Ayyār*, al-Kāteb al-Rajāni, 2004/1383:221). Al-Kāteb al-Rajāni explica que este tipo de arco tenía una empuñadura de marfil; f) *kamān-e hendui* (arco hindú) (*Ādāb al-Harb va al-Šojā-e*, Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:242).

3. **Objetivo del uso:** el arco se utilizaba en diferentes contextos, como indican las expresiones: a) *kamān-e jang* (arco para la guerra) (*Dārābnāme*, Beiqami, 2002/1381:288; vol.1); b) *kamān-e tāyerān* (arco para [cazar] aves) (*Tārix-e*

9 Para este término véanse también los manuscritos *Samak Ayyār*, (al-Kāteb al-Rajāni, 2004/1383:110) y *Dārābnāme* (Beiqami, 2002/1381:545; vol.1).

10 Véanse también los manuscritos *Garšāsbnāme* (Asadi Tusi, 1938/1317:331), *Šarafnāme* (Nezāmi Ganje'i, 2007/1385a:114), *Ādāb al-Harb va al-Šojā-e* (Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:242), *Rozat al-Safaviye* (Jonābodi, 1999/1378:134) y *Šahanšahnāme* (Fathali Xān Sabā, s.f., 58).

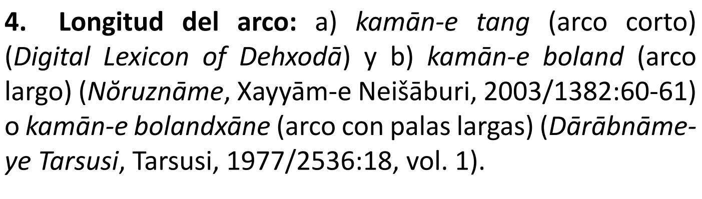
11 Para el uso de *kamān-e xārazmi* véanse también los manuscritos *Ādāb al-Harb va al-Šojā-e* (Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:242) y *Dārābnāme* (Beiqami, 2002/1381:278; vol.1).

Ahmad Šāhi, al-Jāmi, 2001/1379:339); c) es importante considerar que el término *kamān* también se utilizaba para referirse a diferentes tipos de catapultas como *kamān-e čarx* (arco de rueda) (*Šāhnāme*, Ferdowsi, 2005/1384:605). El *Digital Lexicon of Dehxodā* explica que el *kamān-e čarx* se utilizaba para asaltar fortalezas. La catapulta también se llamaba *kamān-e hekam* (arco de sabiduría) (*Qate'āt*, Sa'di, 2005/1383:707) o *kamān-e hekmat* (arco de sabiduría) (*Digital Lexicon of Dehxodā*).

Arco recurvado del periodo Qājār.

Cortesía de Cultural Institute of Bonyād.





4. Longitud del arco: a) *kamān-e tang* (arco corto) (*Digital Lexicon of Dehxodā*) y b) *kamān-e boland* (arco largo) (*Nŏruznāme*, Xayyām-e Neišāburi, 2003/1382:60-61) o *kamān-e bolandxāne* (arco con palas largas) (*Dārābnāme-ye Tarsusi*, Tarsusi, 1977/2536:18, vol. 1).

5. Longitud de las flechas: el arco normal para disparar flechas también se denominaba *kamān-e tir* (arco de flecha) (*Abu Moslemnāme*, Tartusi, 2001/1380:125; vol. 2). Por otro lado, a veces se utilizaba una guía (acortador) para disparar flechas cortas. Este tipo de arco se utilizaba únicamente para disparar flechas cortas y se llamaba *kamān-e tir-e nāvak* (arco de flecha corta).







La flecha

Las flechas se denominaban *tir* en Persa Nuevo (*Divān-e Rudaki Samarqandi*, Rudaki, 2004/1382:78)[12]. Estaban compuestas por una punta, un astil o tubo y un emplumado (normalmente de tres plumas). La punta de flecha se denomina *peykān* en Persa Nuevo (*Ferdŏsi*, 2005/1384:1046)[13], con raíz en la palabra del Persa Medio *pēkān* (Farahvaši, 2002b/1381:156). El astil, la parte rígida de la flecha que se extiende desde el culatín hasta la punta de la flecha, se denomina *čube-ye tir* (*Šāhnāme*, Ferdŏsi, 2005/1384:1317)[14] en Persa Nuevo. La pluma de la flecha se denomina *par* (*Romuz-e Hamze*, 1940/1359 Hégira:30) o *par-e tir* (*Ādāb al-Harb va al-Šojā-e*, Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:244), en Persa Nuevo. También existían flechas con cua-

12 Véanse también *Aš'ār-e Manučehri Dāmqāni* (Manučehri Dāmqāni, 1983/1362:10), *Safarnāme-ye Nāser Xosrŏ* (Nāser Xosrŏ, 1985/1363:75), *Divān-e Qatrān-e Tabrizi* (Qatrān-e Tabrizi, 1983/1362:4), *Šarafnāme* (Nezāmi Ganje'i, 2007/1385a:94), *Moxtārnāme* (Attār Neišāburi, 1979/1358:67), *Ādāb al-Harb va al-Šojā-e* (Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:147), *Zaratoštnāme* (Bahrām Pažʹdŏ, 1960/1338:76), *Ardāvirāfnāme* (Bahrām Pažʹdŏ, 1965/1343:19), *Divān-e Hāfez* (Hāfez Širāzi, 1985/1364:164), *Yusof va Zoleyxā* (Jāmi, 1973/1352:34) y *Rostam al Tavārix* (Āsef, 2003/1382:78).

13 Véanse también los manuscritos *Aš'ār-e Onsori Balxi* (Onsori Balxi, 1990/1369:20), *Aš'ār-e Manučehri Dāmqāni* (Manučehri Dāmqāni, 1983/1362:13), *Divān-e Qatrān-e Tabrizi* (Qatrān-e Tabrizi, 1983/1362:17), *Veis va Rāmin* (As'ad Gorgāni, 1970:1349:94), *Manteq al-Teyr* (Attār Neišāburi, 1993/1372:6), *Ādāb al-Harb va al-Šojā-e* (Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:241) y *Rozat al-Safaviye* (Jonābodi, 1999/1378:169).

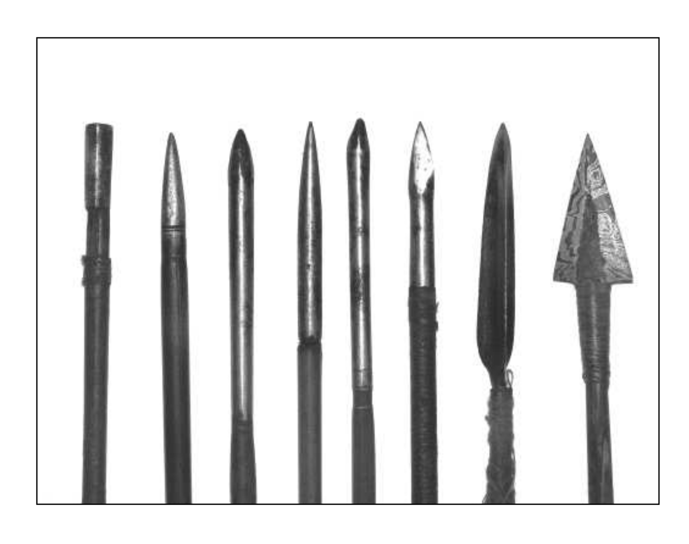
14 Para la palabra *čube-ye tir* véanse los manuscritos *Tārix-e Beihaqi* (Beihaqi, 2004/1383:134), *Rozat al-Safaviye* (Jonābodi, 1999/1378:470), *Ādāb al-Harb va al-Šojā-e* (Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:240), *Zafarnāme* (Yazdi, 1957/1336a:195), *Romuz-e Hamze* (1940/1359 Hégira:51, 320) y *Jāme al-Hadāyat fi Elm al-Romāyat* (Dorudbāši Beihaqi, 1975/1354:235).

tro plumas, denominadas *tir-e čāhrpar* (flecha con cuatro plumas) (*Digital Lexicon of Dehxodā*).

El fabricante de flechas era el *tirgar* en Persa Nuevo (*Divān-e Mas'ud Sa'd Salmān*, Sa'd Salmān, 1995/1374:533)[15], o *tirtarāš* (*Jāme-al Tavārix*, Rašidoldin Fazlollāh Hamedāni, 1995/1374:1094). La industria de fabricar flechas se denominaba *tirtarāši* (*Tārix-e Ālam Āryā-ye Amini*, Xonji Esfahāni, 2003/1382:265)[16].

Existían numerosos tipos de flechas en función de diversos criterios:

1. **Forma de la punta**: a) *peykān-e qolule* (punta de flecha en forma de bala) (*Ādāb al-Harb va al-Šojā-e*, Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:242), según este autor se utilizaba para penetrar la armadura. Este tipo de punta de flecha era la punta bodkin (módelo de aguja cónico). Debido a su gran poder de penetración se utilizaban contra las armaduras y cotas de malla; b) *peykān-e barg-e bid* (punta de flecha en forma de la hoja de sauce) (*Ādāb al-Harb va al-Šojā-e*, Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:252); c) *peykān-e batpāy* (punta de flecha en forma del pie de pato) (*Ādāb al-Harb va al-Šojā-e*, Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:242); d) *peykān-e beylak-e dorōštpar* (punta de flecha de hoja ancha que asemeja a batidera) (*Ādāb al-Harb va al-Šojā-e*, Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:242). Según este autor este tipo de punta se utilizaba contra enemigos sin armadura o para cazar. Este tipo de flecha también se llamaba *tir-e beyle* (*Digital Lexicon of Dehxodā*); e) *peykān-e sepahlu* (Jonnati , 1971b/1350:274–275) o *peykān-e sesu* (punta de flecha trilobulada) (*Ādāb al-Harb va al-Šojā-e*, Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:242). Jonnati Atā'i explica que tras alcanzar su blanco, si una persona trata de sacar la flecha esta punta se queda en la carne y causa heridas graves; f) *tir-e došāx* (flecha de dos puntas) (*Haft Peykar*, Nezāmi Ganje'i, 1999/1377:75). Esta punta se extendía hacia adelante y el interior de la cabeza era la superficie afilada. En la historia de la batalla ente Rostam y Esfandiyār de *Šāhnāme*, Rostam mató a Esfandiyār con una punta de flecha de dos puntas que se clavó en los ojos de Esfandiār; g) *peykān-e totmāji* (punta de flecha que asemeja un fideo fino) (*Ādāb al-Harb va al-Šojā-e*, Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:242); y h) *peykān-e māhipošt* (punta de flecha como la espalda del pescado) (*Ādāb al-Harb va al-Šojā-e*, Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:242). Según este autor este tipo de punta se utilizaba contra las armaduras y los defensores de fortalezas.



Diferentes tipos de puntas de flechas.

2. **Material de la pluma:** a) *par-e bat* (pluma de pato) (*Ādāb al-Harb va al-Šojā-e*, Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:244) o *tir-e morqābipar* (flecha con pluma de pato) (*Tārix-e Ālam Āryā-ye Amini*, Xonji Esfahāni, 2003/1382:130). Xonji Esfahāni explica que en la guerra estas flechas flotaban en el agua por su parte posterior gracias a las plumas, mientras que las puntas se hundían; b) *par-e šotormorq* (pluma de avestruz) (*Ādāb al-Harb va al-Šojā-e*, Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:244); c) *par-e šāhin* (pluma de azor) (*Ādāb al-Harb va al-Šojā-e*, Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:244); d) *par-e čarq* (pluma de halcón). Se diferenciaba entre los diferentes tipos de halcónes cuyas plumas se utilizaban para este fin, con expresiones como *par-e mušxār* y *par-e qalivāǰ* (*Ādāb al-Harb va al-Šojā-e*, Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:244); e) *par-e donb-e karkas* (pluma de carroñero); f) *par-e kolang* (pluma de grulla); g) *par-e xorus* (pluma de gallo) (*Ādāb al-Harb va al-Šojā-e*, Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:244); h) *par-e oqāb* (pluma de águila) (*Šāhnāme*, Ferdŏsi, 2005/1384:436)[17], *tire par-e oqāb* (flecha con pluma de águila)

15 Véase también *Xosrŏ va Širin* (Nezāmi Ganje'i, 1998a/1376:100), *Ādāb al-Harb va al-Šojā-e* (Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:245) y *Rostam al Tavārix* (Āsef, 2003/1382:89).

16 Véase también *Jāme al-Hadāyat fi Elm al-Romāyat* (Dorudbāši Beihaqi, 1975/1354:234).

17 Véase también el manuscrito *Ādāb al-Harb va al-Šojā-e* (Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:244).

(*Zafarnāme*, Mostufi, 1999/1377:774) o *tir-e oqābpar* (flecha con pluma de águila) (*Xold-e Barin*, Qazvini Esfahāni, 2003/1382:637); i) *par-e butimār* (pluma de garza) (*Ādāb al-Harb va al-Šojā-e*, Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:244); y j) *par-e sorxāb* (pluma de pato rojo) (*Ādāb al-Harb va al-Šojā-e*, 1967/1346:244).

3. **Material de astil:** a) *tir-e xadang* (flecha de madera de chopo) (*Šāhnāme*, Ferdŏsi, 2005/1384:579, 795)[18], *čube-ye tir-e xadang* (astil de flecha de madera de chopo) (*Zafarnāme*, Mostufi, 1999/1377:1014) o *peykān-e tir-e xadang* (punta de flecha de madera de chopo) (*Šahanšahnāme*, Fathali Xān Sabā, s.f., 92). Según el manuscrito *Ādāb al-Harb va al-Šojā-e* (Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:242), la flecha de *tir-e xadang* con la punta de acero templado (*pulad-e ābdide*) se utilizaba contra la armadura de hierro de los caballos. La madera de chopo se utilizaba también para el astil de las flechas cortas, como relata el manuscrito *Ālam Ārāye Nāderi* (Marvi Vazir Marv, 1995/1374:502) con la expresión *nāvak-e xadang* (flecha corta de madera de chopo); b) *tir-e bid* (flecha de sauce) (*Ādāb al-Harb va al-Šojā-e*, Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:244). Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar describe que *tir-e bid* era leve y volaba rápidamente. Sin embargo, se rompía después de impactar con el blanco; c) *tir-e ney* (flecha de caña) (*Zafarnāme*, Mostufi, 1999/1377:256).

4. **Material de la punta:** a) *tir-e fulād peykān* (flecha con punta de acero) (*Samak Ayyār*, Kāteb al-Rajāni, 2004/1383:638), *peykān-e pulād* o *pulād peykān* (punta de flecha de acero) (*Šāhnāme*, Ferdŏsi, 2005/1384:734); b) *peykān-e pulād-e ābdāde* (punta de flecha de acero templado) (*Ādāb al-Harb va al-Šojā-e*, Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:242); c) *peykān-e narmāhan* (punta de flecha de hierro blando) (*Ādāb al-Harb va al-Šojā-e*, Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:242). Según Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, se utilizaba este tipo de punto de flecha contra adversarios sin armadura o para cazar animales.

5. **Longitud de la flecha:** a) *tir-i yazdahmošti* (flecha de once puños) (*Romuz-e Hamze*, 1940/1359 Hégira:19) y b) *čube-ye tir-e noh mošti* (astil de la flecha de nueve puños) (*Dārābnāme-ye Tarsusi*, Tarsusi, 1977/2536;73, vol. 1).

6. **Blanco de la flecha:** Algunos términos revelan qué tipo de blanco era el objetivo de la flecha, como a) *tir-e jŏšangozār* (flecha que penetra la armadura) (*Šāhnāme*, Ferdŏsi, 2005/1384:579, 795), *tir-e jŏšanxāy* (flecha que rompe la armadura) (*Golestān*, Sa'di, 2005/1383:118); b) *tir-e meqfaršekāf* (flecha que rompe el casco) (*Tārix-e Ahmad Šāhi*, al-Jāmi, 2001/1379:135) y *tir-e tarkšekāf* (flecha que rompe el casco) (*Šahanšahnāme*, Fathali Xān Sabā, 97); c) *tir-e zereh* (flecha contra la cota de malla) (*Ādāb al-Harb va al-Šojā-e*, Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:242) o *peykān-e zerehšekāf* (punta de flecha que rompe la cota de malla) (Jonnati Atā'i, 1971b/1350:273); d) *tir-e baqaltāq* (flecha contra la armadura de caballo o armadura de costado) (*Ādāb al-Harb va al-Šojā-e*, Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:252); e) *tir-e xaftān* (flecha contra el relleno de la armadura) (*Ādāb al-Harb va al-Šojā-e*, Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:252). Este autor señala que este tipo de flecha tenía la punta en forma de hoja de sauce, de fideo fino, de batidera o de pie de pato; f) *peykān-e mašqi* (punta de flecha de entrenamiento) (Jonnati Atā'i, 1971b/1350:273). Este tipo de punta de flecha estaba desafilado y se utilizaba para entrenar y disparar a blancos sobre el suelo; g) *peykān-e kuhpāye-ye hendustān* (punta de flecha de la montaña de India) (*Ādāb al-Harb va al-Šojā-e*, Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:243). Según esta autor este tipo de punta de flecha se elaboraba con los huesos de vacas, búfalos y burros muertos que se ponían en orín de burro, aguas residuales y estercoleros por un tiempo. De esta manera las puntas se volvían tóxicas; y h) *peykān-e modudi* (una flecha atribuida a Modud [rey del periodo Qaznavid]) (*Ādāb al-Harb va al-Šojā-e*, Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:242). Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar detalla que este tipo de flecha se utilizaba contra diversos tipos de escudos.

18 Para el uso de *tir-e xadang* véanse los manuscritos *Garšāsbnāme* (Asadi Tusi, 1938/1317:177), *Eskandarnāme* (Hakim, s.f.:543), *Divān-e Qatrān-e Tabrizi* (Qatrān-e Tabrizi, 1983/1362:19), *Šarafnāme* (Nezāmi Ganje'i, 2007/1385a:191), *Bustān* (Sa'di, 2005/1383:164), *Masnavi Ma'navi* (Molavi, 2006/1385:1065), *Zafarnāme* (Mostufi, 1999/1377:642), *Zafarnāme* (Yazdi, 1957/1336a:411), *Xāvarānnāme* (Xusofi Birjandi, 2002/1381:59), *Rozat al-Safaviye* (Jonābodi, 1999/1378:390) y *Dāstān-e Hossein Kord-e Šabestari* (2003/1382:150).



La miniatura "Bahrām Čubin mata Sāveh Šāh en Batalla", de un manuscrito de *Šāhnāme-ye Tahmāspi* datado 944 de la Hégira (1537 d.C.), muestra el arquero a la izquierda que ha disparado su flecha y perforado el casco de su adversario, aunque sin efecto.

Cortesía de Muze-ye Honarhāye Moāser-e Irān

7. **Lugar de producción:** a) *tir-e hendui* (flecha hindi) (*Ādāb al-Harb va al-Šojā-e*, Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:243) o *peykān-e hendineǰād* (punta de flecha de raza hindi) (*Tarix-e Ālām Āryā-ye Amini*, Xonji Esfahāni 2003/1382:149); b) *tir-e badaxšān* (flecha de Badaxšān que tenía dos puntas) (*Digital Lexicon of Dehxodā*). Dehxodā explica que Badaxšān era una ciudad en Xorāsān en el Afganistán actual; c) *tir-e moqol* (flecha mongola) (*Zafarnāme*, Mostufi, 1999/1377:1022); d) *peykān-e tir-e tatār* (punta de flecha tártara) (Bustān, Sa'di, 2005/1383:243).

8. **Términos para describir diferentes características de una flecha:** a) *tir-e softe sufār-e oqābpar-e noh mošti-ye xadang* (flecha de madera de chopo de longitud de nueve puños con un culatín perforado con plumas de águila) (*Abu Moslemnāme*, Tartusi, 2001/1380:185; vol. 3); b) *tir-e oqābpar-e zabānaǰdar-e almās peykān* (flecha con punta como diamante y boca de dragón y con plumas de águila) (*Joneydnāme*, Kufi, 2001/1380:217), c) *tir-e xadang-e zarang sufār oqābpar* (flecha de madera de chopo y con culatín de madera de árbol de montaña y plumas de águila) (*Romuz-e Hamze*, 1940/1359 Hégira:17:22); d) *tir-i lab sorx va oqābpar* (flecha con punta roja y plumas de águila) (*Romuz-e Hamze*, 1940/1359 Hégira:19); e) *tir-e xadang-e pānzdahmošti čāhrpar-e almās peykān* (flecha de madera de chopo de quince puños con punta de diamante y cuatro plumas) (*Dārābnāme*, Beiqami, 2002/1381:599; vol.2).

Anillo de pulgar

La cuerda del arco recurvado se tensaba con el dedo pulgar. Debido a la tensión que generaba la cuerda sobre el dedo, éste se protegía con un anillo que tenía un resalte para agarrar la cuerda durante la apertura. Esta pieza en Persa Nuevo recibía la denominación de *angoštāne* o *angoštvāne* (*Tārix-e Beihaqi*, Beihaqi, 2004/1383:431)[19]. La raiz de este término está en el Persa Medio en la palabra *angustpān* (Farahvashi, 2002a/1381:526), que tenía el mismo significado. Otras palabras del Persa Nuevo para el anillo de pulgar son *zehgir* (*Romuz-e Hamze*, 1940/1359 Hégira:17:22), *halqe-ye zehgir* (*Rozat al-Safaviye*, Jonābodi, 1999/1378:467) y *čellegir* (Digital Lexicon of Dehxodā).

El anillo se hacía de diferentes materiales, como ágata, jade, hueso, cuerno, madera y metal (bronce) (véase Matufi, 1999/1378:444). El manuscrito *Ādāb al-Harb va al-Šojā-e* (Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:57) diferencia entre tres tipos de anillos de pulgar pero no ofrece detalles para explicar las diferencias: *angoštvāne-ye mirivār* (anillo de pulgar real), *angoštvāne-ye qāzivār* (anillo de pulgar de guerreros) y *angoštvāne-ye torkirvār* (anillo de pulgar turco). El anillo de pulgar también ha sido denominado *angoštvāne-ye tir* (anillo de pulgar de flecha) y *angoštvāne-ye tirandāzān* (anillo de pulgar de arqueros) (Digital Lexicon of Dehxodā).

La cuerda de arco

Recibía el nombre de *zeh* en Persa Nuevo (*Šāhnāme*, Ferdŏsi, 2005/1384:191)[20] o *zeh-e kamān* (cuerda del arco) (*Garšāsbnāme*, Asadi Tusi, 1938/1317:251 y *Tārix-e Beihaqi*, Beihaqi, 2004/1383:425)[21], y proviene de la palabra del Persa Medio *zīh*, que

19 Para estos términos véanse también los manuscritos *Ādāb al-Harb va al-Šojā-e* (Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:245) y *Jāme al-Hadāyat fi Elm al-Romāyat* (Dorudbāši Beihaqi, 1975/1354:253).

20 Para el término *zeh* véanse también *Veis va Rāmin* (As'ad Gorgāni, 1970/1349:249), *Šarafnāme* (Nezāmi Ganje'i, 2007/1385a:433) y *Bustān* (Sa'di, 2005/1383:242);

21 Para este término véanse *Zafarnāme* (Yazdi, 1957/1336a:111) y *Tārix-e Ālam Āryā-ye Amini* (Xonji Esfahāni, 2003/1382:58).

significaba igualmente cuerda de arco (Farahvaši, 2002b/1381:288). Beihaqi relata que la cuerda de arco también se utilizaba para atacar y ahogar al enemigo por detrás. Durante el periodo safávida, el viajero francés Chardin señalaba que la cuerda de arco se hacía de seda torcida (Chardin, 1988:270). Normalmente la cuerda se hacía de seda torcida junto con tendones que servían como pegamento (Kobylinsky, 2000:67), aunque también se utilizaba una combinación de piel de animales, tendones y seda (Latham y Paterson, 1970:20). La persona que fabricaba cuerdas de arco se llamaba *zehtāb* (*Gogrāfiyā-ye Esfahān*, Tahvildār Esfahāni, 1964/1342:121). También se utilizaba un tipo de cuerda no torcida llamada *zeh-e nātāfte* (cuerda no torcida) (*Ādāb al-Harb va al-Šojā-e*, Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:258). Según Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar se utilizaba este tipo de cuerda para el *kamān-e xārazmi* (arco de Xārazm).



Miniatura de un pintor desconocido mostrando a un prisionero con un carcaj lleno de flechas y un arco en una funda.

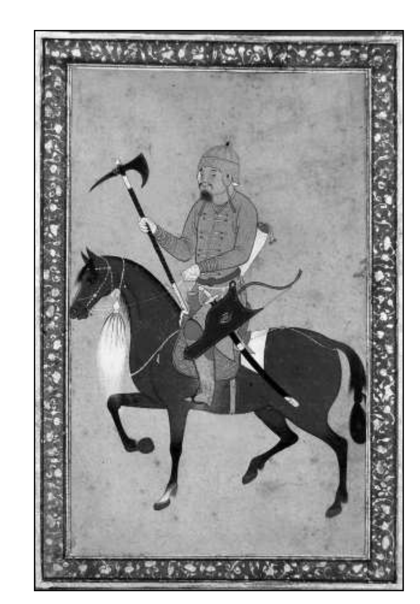
Cortesía de Rezā Abbāsi Museum.

Los manuscritos persas hablan del uso de diferentes tipos de piel para hacer una cuerda de arco, como *zeh az pust-e asp* (cuerda de piel de caballo) (*Ādāb al-Harb va al-Šojā-e*, Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:242), *zeh az pust-e gavazn* (cuerda de piel de ciervo), *zeh az pust-e karg* (cuerda de piel de rinoceronte) y *zeh az pust-e neylegāv* (cuerda de piel de búfalo) (*Ādāb al-Harb va al-Šojā-e*, Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:242, 245).

El carcaj y la funda del arco

El carcaj era una pieza que generalmente se adaptaba a la cintura o espalda del arquero, y en el lugar donde se colocaban las flechas. Existen diferentes términos para designar carcaj en el Persa Nuevo. La palabra utilizada a menudo en los manuscritos es *tarkeš* (*Šāhnāme*, Ferdowsi, 2005/1384:800)[22]. Otras denominaciones en Persa Nuevo incluyen *tirdān* (*Divān-e Qatrān-e Tabrizi*, Qatrān-e Tabrizi, 1983/1362:329), *qendil* (*Abu Moslemnāme*, Tartusi, 2001/1380:110; vol. 2)[23], *ja'be-ye tir* (*Joneydnāme*, Kufi, 2001/1380:227), *kiš* (*Moxtārnāme*, Attār Neišāburi, 1979/1358:178), *kenāne* y *šaqā* (*Digital Lexicon of Dehxodā*). En el *Avestā* se llama *akana* (Bartholomae, 1961:46) o *zaini* (Bahrami y Joneydi, 1990/1369:550 y Matufi, 1999/1378:218). En Persa Medio se llamaba *kantigr* (Farahvaši, 2002b/1381:157).

Los arqueros utilizaban una funda para llevar y transportar el arco, que cubría la mitad inferior del arco y colgaba del costado izquierdo del caballo. De esta manera podían proteger el arco de la humedad. La funda se denominaba *kamāndān* (*Digital Lexicon of Dehxodā*). Otras palabras para designarla eran *qorbān* (*Abu Moslemnāme*, Tartusi, 2001/1380:110; vol. 2)[24], *nimleng* (*Garšāsbnāme*, Asadi Tusi, 1938/1317:409) y *meqvas* (*Farhang-e Nafisi* (Nafisi, 1964/1343:3465, vol. 5). Antes de la batalla el arco se portaba también sobre el hombro, introduciendo el brazo entre la pala y la cuerda como indican las expresiones *kamān bar bāzu afkandan* (poner el arco en el brazo) (*Rostamnāme*, s.f.:122) y *kamān rā dar bāzu afkandan* (poner el arco en el brazo) (*Samak Ayyār*, al-Kāteb al-Rajāni, 2004/1383:110). Para utilizar el arco se utilizaba la técnica *kamān rā az bāzu birun āvardan* (salir el arco de brazo) (*Samak Ayyār*, a-Kāteb al-Rajāni, 2004/1383:398).



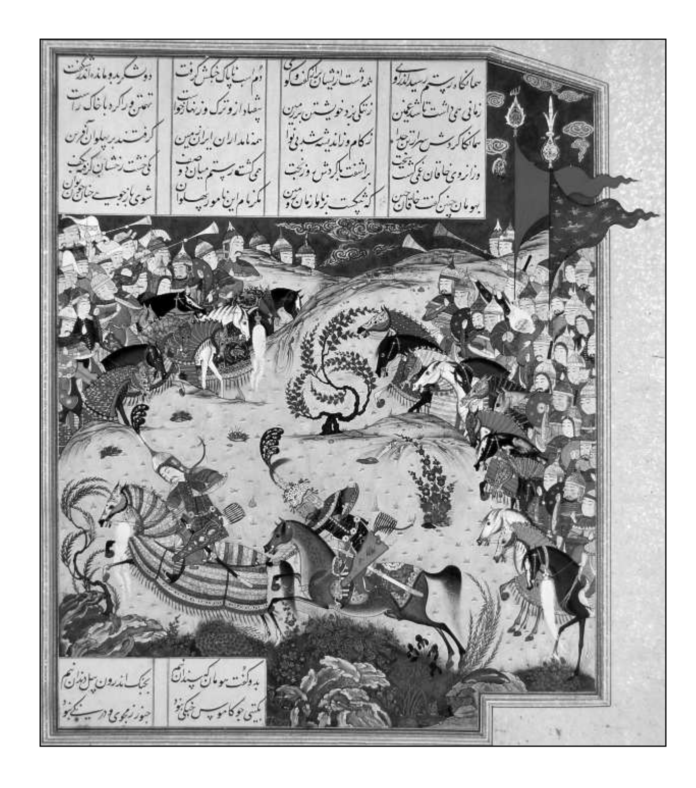
Miniatura del s. XI de la Hégira (s. XVII d.C.), de un pintor desconocido, en la que se muestra a un guerrero con un arco en su funda a su lado izquierdo.

Cortesía de Rezā Abbāsi Museum.

22 Véanse también *Garšāsbnāme* (Asadi Tusi, 1938/1317:15), *Aš'ār-e Onsori Balxi* (Onsori Balxi, 1990/1369:22), *Eskandarnāme* (Hakim, s.f.:337), *Samak Ayyār* (al-Kāteb al-Rajāni, 2004/1383:168), *Veis va Rāmin* (As'ad Gorgāni, 1970/1349:250), *Bustān* (Sa'di, 2005/1383:240), *Ādāb al-Harb va al-Šojā-e* (Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:330), *Zafarnāme* (Yazdi, 1957/1336b:293), *Romuz-e Hamze* (1940/1359 Hégira:17:22) y *Rostam al Tavārix* (Āsef, 2003/1382:126).

23 Para este término véase también *Jāme-al Tavārix* (Rašidoldin Fazlollāh Hamedāni, 1995/1374:1094).

24 Para la palabra *qorbān* véase también *Jāme-al Tavārix* (Rašidoldin Fazlollāh Hamedāni, 1995/1374:1094).



La batalla entre Rostam y Čangeš según un manuscrito de *Šāhnāme-ye Tahmāspi* del periodo safávida. Fíjese que Rostam (a la derecha) está portando su arco y las flechas en un carcaj. Čangeš lleva su arco sobre el brazo.

Cortesía de Muze-ye Honarhāye Moāser-e Irān.

El acortador

Durante la historia de Irán se utilizó un dispositivo que sobresalía hacia atrás de la parte posterior del arco denominado guía para la flecha o acortador, que permitía disparar flechas más cortas que lo normal. Se denominaba *nāvak* (*Goštāsbnāme*, Daqiqi Tusi, 1994/1373:56)[25]. El arquero que utilizaba este dispositivo se denominaba *nāvakandāz* (*Šāhnāme*, Ferdŏsi, 2005/1384:575, 579)[26], *nāvakfekan* (*Zafarnāme*, Yazdi, 1957/1336b:213) o *nāvakkozār* (*Šahanšahnāme*, Fathali Xān Sabā, s.f., 388). También se utilizaba la expresión *kamāndār-e nāvakafkan* (arquero que lanza flechas cortas) (*Tazakore-ye Nasrābādi*, Nasrābādi Esfahāni, 1941/1317:40). La flecha corta que se disparaba con el acortador se denominaba *tir-e nāvak* (*Ādāb al-Harb va al-Šojā-e*, Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:247) y el tiro con acortadores se denominaba *nāvak andāxtan* (*Bustān*, Sa'di, 2005/1383:241).

Principios del tiro con arco

Los manuscritos persas señalan que un arquero para ser eficaz tiene que saber 22 principios del tiro con arco (Jonnati Atā'i, 1970a/1349:118, 118-130):

1. Tener el equipo adecuado: este principio describe el equipo que necesita un arquero como el arco, las flechas, anillo de pulgar, carcaj, etc.
2. Las necesidades del arquero: este principio contiene otras necesidades que un arquero necesita para el combate con el arco, como tener dos arcos, dos cuerdas para cada uno de ellos, un escudo y un carcaj.
3. Tener el propio vestuario: el arquero tiene que saber qué tipo de vestuario es el más adecuado para el tiro con arco.
4. Características del arco: el arquero tiene que conocer al detalle las características del arco y sus diferentes tipos.
5. Características de la cuerda del arco: es importante que el arquero sepa las características de los diferentes tipos de cuerda de arco.
6. Características del anillo de pulgar del arco: del mismo modo, debía saber las características de los diversos tipos de anillo de pulgar.
7. Características de las flechas: el arquero ha de diferenciar los tipos de flechas, plumas y los diferentes métodos de enflechamiento (como colocar el culatín en la cuerda).

25 Para el uso de *nāvak* en otros manuscritos véanse *Garšāsbnāme* (Asadi Tusi, 1938/1317:17), *Aš'ār-e Manučehri Dāmqāni* (Manučehri Dāmqāni, 1983/1362:13), *Veis va Rāmin* (As'ad Gorgāni, 1970/1349:119), *Ādāb al-Harb va al-Šojā-e* (Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:241), *Divān-e Hāfez* (Hāfez Širāzi, 1985/1364:69), *Romuz-e Hamze* (1940/1359 Hégira:68), *Tazakore-ye Nasrābādi* (Nasrābādi Esfahāni, 1941/1317:65), *Ālam Ārāye Nāderi* (Marvi Vazir Marv, 1995/1374:75), *Rostam al Tavārix* (Āsef, 2003/1382:78) y *Zafarnāme* (Nāderi, 1968/1346:14).

26 Para el uso de la palabra *nāvakandāz* véase también *Garšāsbnāme* (Asadi Tusi, 1938/1317:404), *Divān-e Mas'ud Sa'd Salmān* (Sa'd Salmān, 1995/1374:593), *Romuz-e Hamze* (1940/1359 Hégira:94) y *Ālam Ārāye Nāderi* (Marvi Vazir Marv, 1995/1374:888).

8. Características de las puntas de las flechas: también es necesario conocer los diferentes usos de cada tipo de punta de flecha.

9. Saber el tiempo: este principio enfatiza la necesidad de conocer la climatología y la dirección del viento.

10. Entrar en el arco: informa sobre la manera de coger el arco y armarlo.

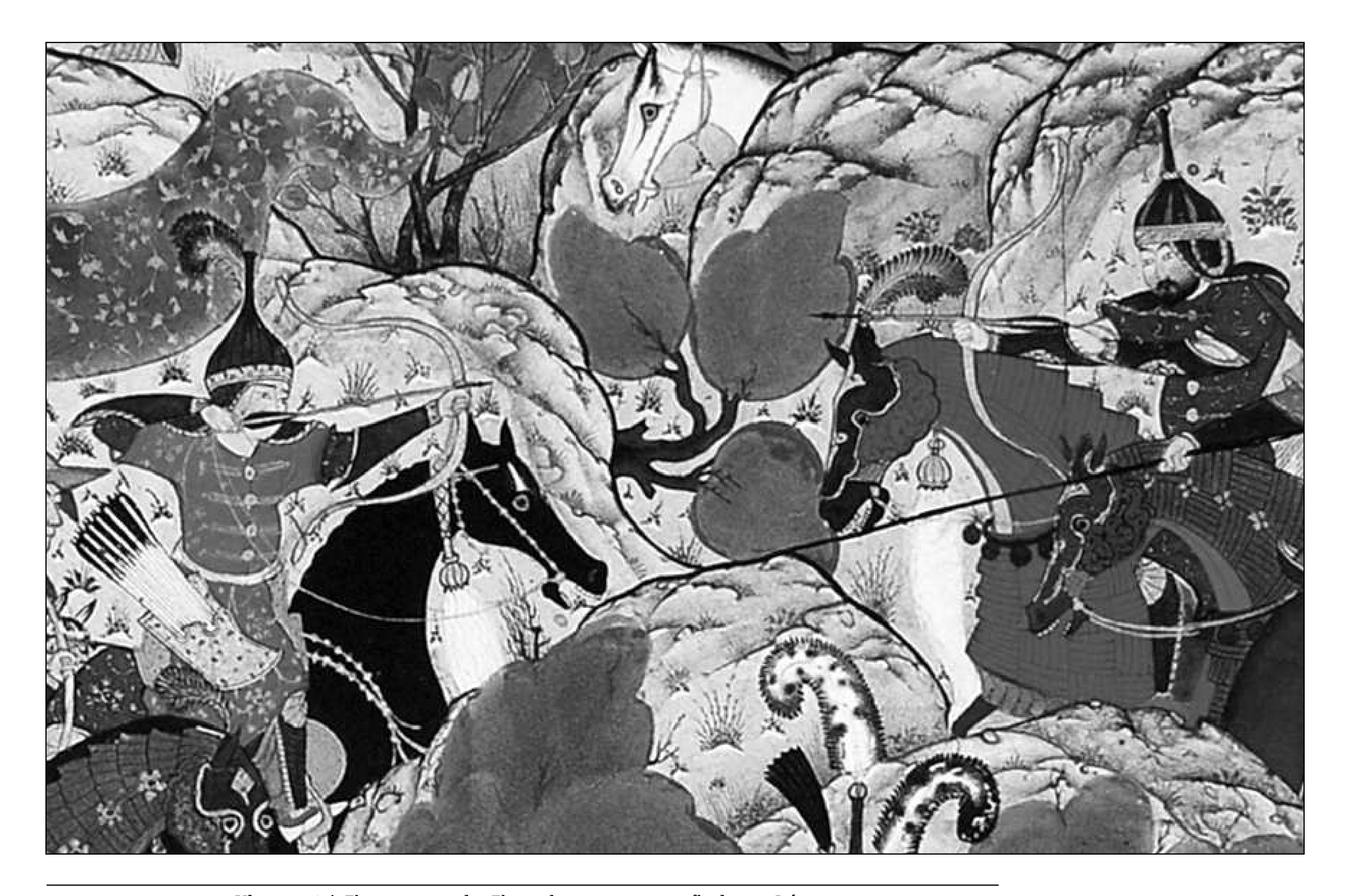
11. Tener la mano en una manera correcta: describe la posición correcta de la mano que tensa el arco.

12. Tener la posición correcta: describe cómo tiene que posicionarse el arquero de pie o con la rodilla sobre el suelo.

13. Tener la mano en la empuñadura del arco: describe la posición correcta de la mano del arquero en la empuñadura del arco. El manuscrito *Futuvvatnāme-ye Soltāni* diferencia cuatro maneras de agarrar: a) *qabze-ye gerd* (agarre redondo); b) *qabze-ye morabba'* (agarre angular); c) *qabze-ye čangāl-e bāz* (agarre de garra de halcón) también llamado *qabze-ye xandān* (agarre riendo); y d) *qabze-ye modavvar* (agarre redondo) (Kāšefi Sabzevāri, 1350, 362). Sin embargo el manuscrito no ofrece más explicaciones. El manuscrito *Resāle-ye Kamāndari* (1968/1347, 81) diferencia tres tipos del agarres: a) *qabze-ye čangāl-e bāz* (agarre de garra de halcón); b) *qabze-ye bahrāmi* (agarre de Bahrām [rey sasánida]); y c) *qabze-ye morabba'* (agarre angular) y ofrece explicaciones de cada una de ellas. *Qabze-ye čangāl-e bāz* era cuando el arquero situaba su pulgar y el dedo índice separados sobre la empuñadura del arco y posicionaba la parte alta de la uña del dedo pulgar sobre la espalda del arco. *Qabze-ye bahrāmi* era cuando el arquero cogía la empuñadura del arco firmemente con la raiz del dedo pulgar, mantenía la palma de la mano vacía y doblaba los dedos. El agarradero *qabze-ye morabba'* consistía en posicionar el dedo pulgar sobre el índice para coger la empuñadura del arco.

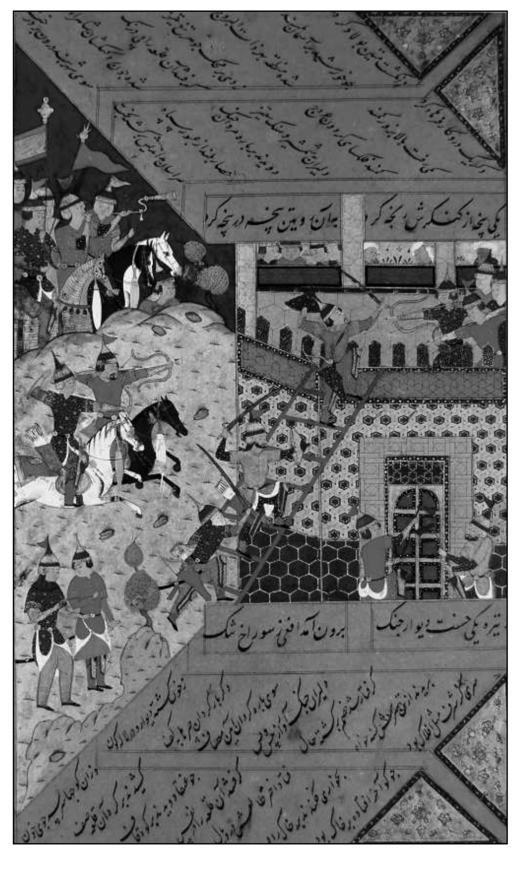
Detalle de la miniatura "La batalla entre Timur y el rey egipcio", en la que se muestra a un arquero en la parte superior que está tomando la cuerda de su arco con su dedo pulgar mientras que su adversario está preparado para disparar su flecha. Véase la miniatura completa en la contraportada de la revista.

Cortesía de Golestān Palace Museum.



Miniatura de un manuscrito del *Šāhnāme-ye Qāsemi* del periodo safávida, muestra dos caballeros con arcos a la izquierda. El caballero de la derecha ha tensado su arco con la técnica *borutkeš* (tensar hasta el bigote).

Cortesía de National Museum of Iran.



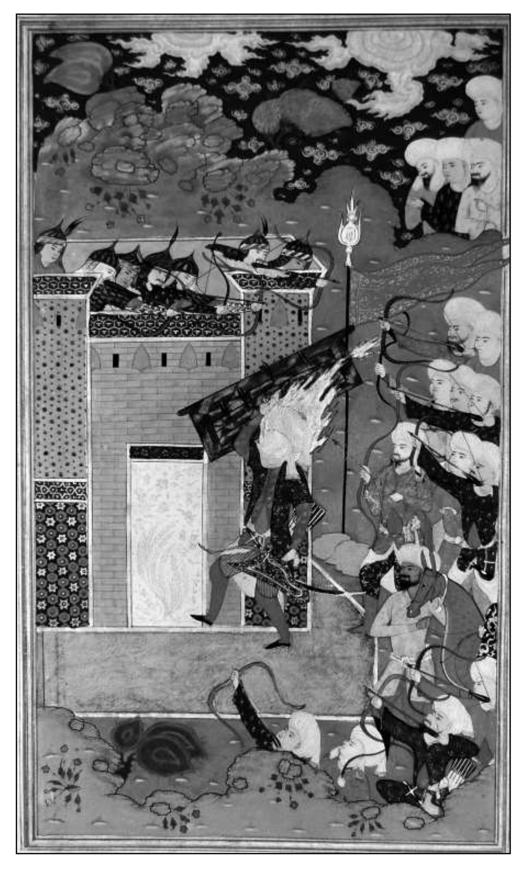


Miniatura "Eskandar mata el dragón", de un manuscrito del *Šāhnāme-ye Borhān* del s. X de la Hégira (XVI d.C.), muestra a un arquero a la derecha que ha tensado su arco con la técnica *sormekeš* (tensar hasta la ceja).

Cortesía de la Library of the University of Tehran

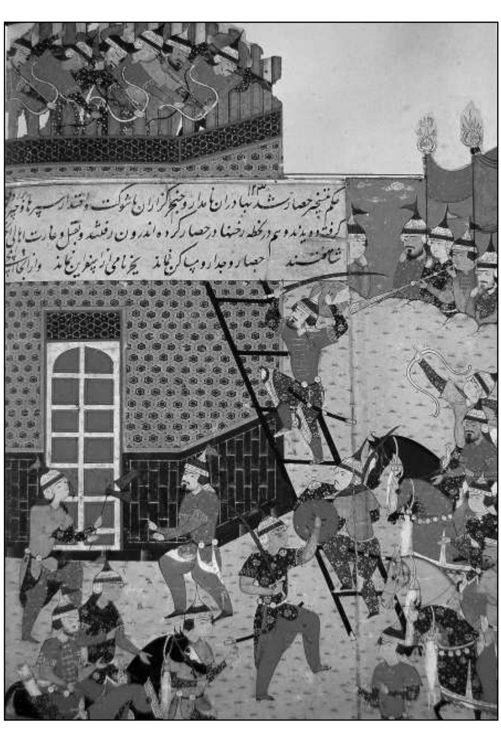
Miniatura de un manuscrito de *Habib al-Siar* titulado "Imán Ali rompe la puerta de la fortaleza de Xeybar" del s. XI de la Hégira (XVI d.C), muestra a los arqueros mirando y apuntando a sus blancos.

Cortesía de Golestān Palace Museum.



Miniatura de *Zafarnāme-ye Teimuri*, por Yazdi, muestra los arqueros defendiendo la fortaleza y tensando y disparando sus arcos con la técnica *sinekeš* (tensar hasta el pecho).

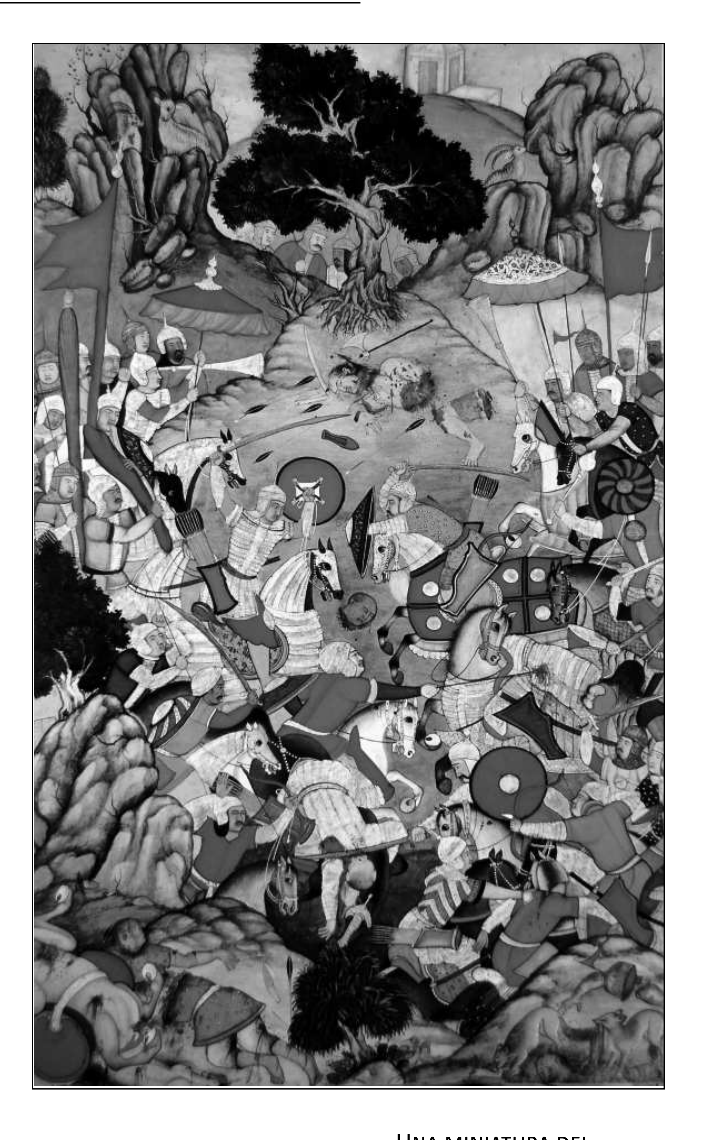
Cortesía de Golestān Palace Museum.



14. Tomar el dedo pulgar: este principio explica la manera de tomar la cuerda del arco con el dedo pulgar y al mismo tiempo la flecha. Esta técnica recibía diversas denominaciones como *tir be čelle-ye kamān nahādan* (poner la flecha en el arco), *tir be čelle-ye kamān peyvastan* (pegar la flecha en la cuerda del arco) (*Eskandarnāme*, Hakim, s.f.:274, 337) o *tir be kamān peyvastan* (pegar la flecha al arco) (*Rozat al-Safaviye*, Jonābodi, 1999/1378:686). Dorudbāši Beihaqi (1975/1354:235) diferencia tres formas de poner el culatín sobre la cuerda: a) *gereh* (el nodo), que es muy difícil de manejar, b) *ramhi* (como una lanza/jabalina) que es más fácil de manejar y c) *qalami* (como la pluma de escribir) que es como un escribano maneja una pluma de escribir.

15. Tensar el arco: Este principio trata de la manera de tensar la cuerda del arco. Algunos manuscritos persas describen en detalle diferentes maneras de tensar la cuerda del arco como *borutkeš* (tensar hasta el bigote), *sormekeš* (tensar hasta la ceja) y *sinekeš* (tensar hasta el pecho). Se consideraba el método de tensar la cuerda hasta la ceja una mala práctica y la técnica de tensar la cuerda hasta el bigote una técnica superior. Ha de considerarse que estos métodos se refieren a la altura de la flecha en relación a la cara y no la longitud de la acción de tensado (véase Kāšhefi Sabzevāri, 1350, 362; *Resāle-ye Kamāndāri*, 1968/1347, 84). Se llamaba esta acción *zeh barkešidan* (estirar la cuerda) (*Garšāsbnāme*, Asadi Tusi, 1938/1317:227), *tir kešidan* (estirar la flecha) (*Jāme al-Hadāyat fi Elm al-Romāyat*, Dorudbāši Beihaqi, 1975/1354:235) y *tir tā banāguš kešidan* (estirar la flecha hasta la oreja) (*Širuye Nāmdār*, 2005/1384:304).

16. Mirar y apuntar [el blanco]: este principio describe cómo un arquero tiene que mirar y apuntar al blanco antes de disparar el arco.



Una miniatura del manuscrito de *Jāme' al-Tavārix-e Rašidi* del 1004 de la Hégira (1595 d.C.) mostrando una batalla. Obsérvese el arquero en la parte inferior, que ha disparado su flecha.

Cortesía de Golestān Palace Museum.

17. Saber la distancia: un arquero necesita estimar y saber la distancia hasta el blanco antes de disparar.

18. Saber la manera de disparar la flecha: este principio informa sobre la necesidad de saber la manera de preparar el disparo, antes de realizarlo y se denomina *tariq-e tir andāxtan* (la manera de disparar la flecha). Se diferencia entre: *moharref* (retorcido), utilizado durante el entrenamiento, *yamin andāxtan* (disparar a la derecha) utilizado para la caza, y *mostavi* (disparar directamente), utilizado para la batalla y guerra.

19. Disparar el arco: se trata de la acción de disparar un arco en general. Esta acción se denomina *tir gošādan* (abrir la flecha) (*Jāme al-Hadāyat fi Elm al-Romāyat*, Dorudbāši Beihaqi, 1975/1354:235). El manuscrito *Zafarnāme* (Yazdi, 1957/1336a:21, 64) describe esta técnica como *tir az šast gošādan* (abrir la flecha del dedo pulgar) y *tir az šast gošād yāftan* (encontrar la flecha abierta/libre del dedo pulgar).

20. Salir del arco: este principio describe cómo un arquero termina de utilizar el arco y lo desarma.

21. Acostumbrarse a disparar el arco: un arquero necesita mucho entrenamiento para acostumbrarse a utilizar eficazmente el arco.

22. Revelación del arte del tiro con arco: este principio trata de explicar el arte del tiro con arco en general.

Blancos para el tiro con arco

La expresión general para tirar con arco en el persa es *tir andāxtan* (lanzar la flecha) (*Tārix-e Beihaqi*, Beihaqi, 2004/1383:135)[27]. Los manuscritos persas también describen algunos blancos del cuerpo del adversario y de animales susceptibles de ser atacados con el arco y la flecha:

1. DISPARAR AL CORAZÓN CON LA FLECHA

La expresión *tir bar del zadan* (disparar al corazón con la flecha) revela que el corazón era un blanco para la flecha, como describe el manuscrito (*Romuz-e Hamze*, 1940/1359 Hégira:280). Existen dos expresiones en Persa Nuevo para este tipo de flecha, *tir-e delduz* (flecha que cose el corazón) (*Eskandarnāme*, Hakim, s.f.: 527)[28] y *peykān-e delduz* (punta de flecha que cose el corazón) (*Tārix-e Ahmad Šāhi*, al-Jāmi, 2001/1379:425). Existe también una expresión para la flecha corta disparada con acortador, *nāvak-e delduz* (flecha corta disparada con acortador que cose el corazón) (*Divān-e Mas'ud Sa'd Salmān*, Sa'd Salmān, 1995/1374:489).[29]

2. DISPARAR AL CUELLO CON LA FLECHA

El manuscrito *Romuz-e Hamze* (1940/1359 Hégira:126) describe que el cuello era otro blanco para la flecha, con la expresión *tir bar gardan zadan* (disparar al cuello con la flecha).

3. DISPARAR AL HÍGADO CON LA FLECHA

Otra blanco para la flecha era el hígado, como describe el manuscrito *Romuz-e Hamze* (1940/1359 Hégira:319) con la expresión *tir bar jegargāh zadan* (disparar al hígado con la flecha). Hay una expresión para un tipo de flecha que se usaba para aplicar esta técnica: *tir-e jegarsuz* (flecha que quema el hígado) (*Samak Ayyār*, al-Kāteb al-Rajāni, 2004/1383:229) o *peykān-e jegarsuz* (punta de flecha que quema el hígado) (*Zafarnāme*, Yazdi, 1957/1336a:453).

4. DISPARAR AL PECHO CON LA FLECHA

Se disparaban las flechas al pecho del adversario, como explica el manuscrito *Romuz-e Hamze* (1940/1359 Hégira:63) con la expresión *tir bar sine andāxtan* (disparar al pecho con la flecha)[30].

5. DISPARAR AL ABDOMEN CON LA FLECHA

Esta técnica se describe en el manuscrito *Zafarnāme* (Mostufi, 1999/1377:318) mediante la expresión *tir bar šekam zadan* (disparar al abdomen con la flecha).

6. DISPARAR AL HOMBRO CON LA FLECHA

Otro blanco para la flecha era el hombro, como describe el manuscrito *Romuz-e Hamze* (1940/1359 Hégira:630) con la expresión *tir bar šāne zadan* (disparar al hombro con la flecha).

7. DISPARAR AL OJO CON LA FLECHA

El ojo del enemigo era otro buen blanco, como explica el manuscrito *Rostamnāme* (s.f.:136-137) con la expresión *tir bar cešm zadan* (disparar al ojo con la flecha). Existe

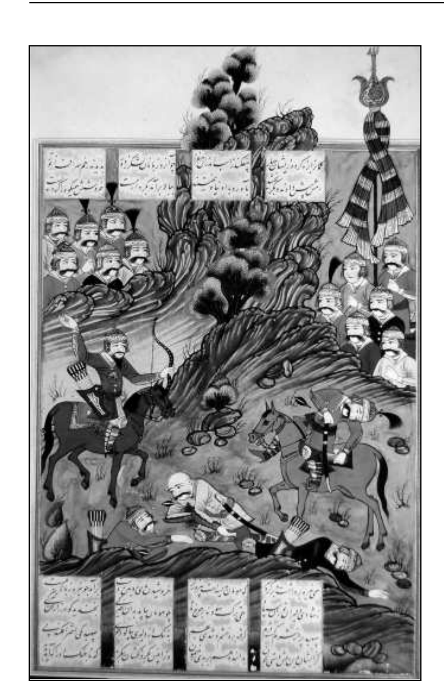
---

27 Para esta expresión véanse también los manuscritos *Manteq al-Teyr* (Attār Neišāburi, 1993/1372:54), *Ādāb al-Harb va al-Šojā-e* (Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, 1967/1346:240), *Zafarnāme* (Yazdi, 1957/1336b:124) y *Jāme al-Hadāyat fi Elm al-Romāyat* (Dorudbāši Beihaqi, 1975/1354:230).

28 Véanse también los manuscritos *Eskandarnāme* (Hakim, s.f.: 527), *Romuz-e Hamze* (1940/1359 Hégira:68), *Tārix-e Ālam Ārāye Abbāsi* (Eskandar Beig Torkamān, 2003/1382:109), *Ālam Ārāye Nāderi* (Marvi Vazir Marv, 1995/1374:1058), *Širuye Nāmdār* (2005/1384:72), *Rostam al Tavārix* (Āsef, 2003/1382:120) y *Zafarnāme* (Nāderi, 1968/1346:71).

29 Para la expresión *nāvak-e delduz* véase también *Qazaliāt* (Sa'di, 2005/1383:502) y *Tārix-e Ālam Ārāye Abbāsi* (Eskandar Beig Torkamān, 2003/1382:54).

30 Para la expresión *tir bar sine zadan* véase también *Dārābnāme-ye Tarsusi* (Tarsusi, 1977/2536:415, vol. 2).



Miniatura "La batalla entre Humān y Pirān Veyse" de un manuscrito de *Šāhnāme-ye Rašidā* del principio del s. XI Hégira (s. XVII d.C.), muestra la técnica *tir bar šekam zadan* (disparar al abdomen con la flecha).

Cortesía de Golestān Palace Museum.



Miniatura de un manuscrito del *Šāhnāme-ye Borhān* del s. X Hégira (s. XVI d.C.) muestra la batalla entre Rostam y Esfandiyār. Rostam mata a Esfandiyār con una punta de flecha de dos puntas (*tir-e došāx*) en sus ojos.

Cortesía de Library of the University of Tehran

una expresión para este tipo de flecha que es *tir-e dideduz* (flecha que cose el ojo) (*Zafarnāme-ye Xosravi*, 1999/1377:151).

8. DISPARAR A LA BOCA CON LA FLECHA

La boca era otro blanco para una flecha, como describe el manuscrito *Samak Ayyār* (al-Kāteb al-Rajāni, 2004/1383:1001) con la expresión *tir bar dahān zadan* (disparar a la boca con la flecha)[31]. Era un blanco particularmente para las flechas cortas, como revela la expresión *nāvak bar dahan zadan* (disparar a la boca con una flecha corta disparada con una guía para las flechas) (*Abu Moslemnāme*, Tartusi, 2001/1380:267; vol. 3).

9. DISPARAR A LA MUÑECA CON LA FLECHA

Como explica el manuscrito *Romuz-e Hamze* (1940/1359 Hégira:431) con la expresión *tir bar bande dast zadan* (disparar a la muñeca con la flecha).

10. DISPARAR A LA TIBIA CON LA FLECHA CORTA

Como describe el manuscrito *Abu Moslemnāme* con la expresión *nāvak bar sāq-e pā zadan* (disparar a la tibia con una guía para la flecha) (Tartusi, 2001/1380:378; vol. 4).

11. DISPARAR AL COSTADO DEL CUERPO CON UNA FLECHA CORTA

La expresión *nāvak-e pahlušekāf* (flecha corta que corta el costado) (*Resāle-ye Čāhrom*, 1995/1374:376) explica que las flechas cortas disparadas con un acortador a veces tenían como objetivo el costado del cuerpo.

12. DISPARAR AL OMBLIGO CON UNA FLECHA CORTA

Las flechas cortas también se disparaban al ombligo, como describe el manuscrito *Abu Moslemnāme*, (Tartusi, 2001/1380:278; vol. 4) con la expresión *tir-e nāvak bar nāf zadan* (disparar al ombligo con una flecha corta).

13. DISPARAR AL PECHO DEL CABALLO CON LA FLECHA

El pecho del caballo era un objetivo para las flechas, como describe el manuscrito *Joneydnāme* (Kufi, 2001/1370:326) con la expresión *tir bar sine-ye asb zadan* (disparar al pecho del caballo con la flecha).

31 Para la expresión *tir bar dahān zadan* véase también los manuscritos *Jāme-al Tavārix* (Rašidoldin Fazlollāh Hamedāni, 1995/1374:441) y *Dārābnāme* (Beiqami, 2002/1381:600; vol.2).

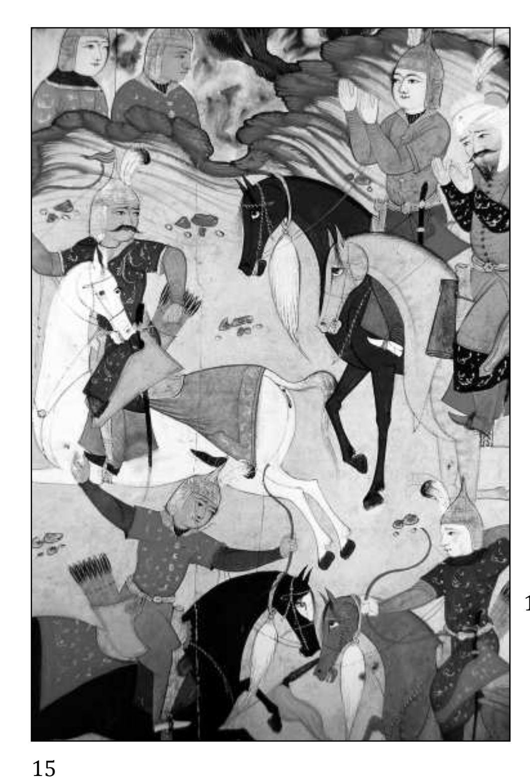
Miniatura 15
Miniatura del manuscrito de *Ālam Ārāye Šāh Esmāil* (s. XI Hégira/s. XVII d.C.) que muestra dos arqueros montados en sus caballos que están disparando. El arquero de la derecha está apuntando al pecho del caballo de su adversario, que ha disparado su flecha. *Cortesía de Rezā Abbāsi Museum.*

Miniatura 16
Miniatura del manuscrito de *Šāhnāme-ye Bāyasanqori* del periodo timúrida (1370-1506 d.C.), muestra una fila de arqueros montados que están disparando con sus arcos a una formación de enemigos con elefantes. *Cortesía de Golestān Palace Museum.*

Miniatura 17
Otra miniatura del manuscrito de *Šāhnāme-ye Bāyasanqori* del periodo timúrida, muestra la decapitación de un prisionero. Todos los guerreros portan una funda de arco y tres guerreros tienen también carcajes con flechas. *Cortesía de Golestān Palace Museum.*

Miniatura 18
Miniatura "Rostam destruye la fortaleza de Bidād", de un manuscrito de *Šāhnāme-ye Tahmāspi* del periodo safávida, muestra a Rostam disparando con su arco a los defensores de la fortaleza. *Cortesía de Honarhāye Moāser-e Irān*

Miniatura 19
Miniatura del periodo safávida en la que se muestra a un cazador/guerrero cazando con su halcón. El guerrero está armado con un arco en su funda, un carcaj lleno de flechas y un sable. *Cortesía de Golestān Palace Museum.*


15


16

17



18

19


Conclusión

Como muestran las fuentes, el arco fue un arma muy importante en la tradición marcial iraní. Existieron diferentes tipos de arco en esta tradición, pero el arco principal fue el arco recurvado debido a su resistencia y rapidez de uso. Los manuscritos persas refieren diferentes tipos de materiales y diferentes tipos de arco. Del mismo modo, los manuscritos también refieren diversos tipos de flechas y describen otros elementos y principios propios del arte del tiro con arco. Con todo, aunque las referencias existentes sobre el arte histórico del tiro con arco en Irán son relativamente abundantes, aún existen muchas lagunas de información que esperamos se vayan eliminando pronto gracias a la investigación.

Tabla 1: Principios del tiro con arco
sāz-e movāfeq dāštan ساز موافق داشتن tener el equipo adecuado
zaruriyāt-e tirandāz ضروریات تیرانداز necesidades de un arquero
kesvat kardan hengām-e kamāndāri کسوت کردن هنگام کمانداری tener el propio vestuario durante el tiro con arco
sefat-e kamān صفت کمان carateristícas del arco
sefat-e zeh صفت زه características de la cuerda del arco
sefat-e zehgir صفت زهگیر características del anillo de pulgar del arco
sefat-e tir صفت تیر características de las flechas
sefat-e paykān صفت پیکان características de punta de flecha
havā dānestan هوادانستن saber el tiempo
Dar kamān raftan در کمان رفتن entrar en el arco
dast dorost dāštan دست درست داشتن tener la mano de una manera correcta
dorost istādan درستایستادن tener la posición correcta
dast dar qabze-ye kamān gereftan دستدرقبضهکمانگرفتن tener la mano en la empuñadura del arco
šast gereftan شست گرفتن tomar el dedo pulgar
kamān kešidan کمان کشیدن tensar el arco
nazar kardan نظر کردن mirar y apuntar [al blanco]
masāfat dānestan مسافت دانستن saber la distancia
tariq-e tir andāxtan طریق تیر انداختن saber la manera de disparar la flecha
gošād dādan گشاد دادن disparar el arco
az kamān birun āmadan از کمان بیرون آمدن salir del arco
be tirandāzi ādat kardan به تیراندازی عادت کردن acostumbrarse a disparar el arco
bayān-e honar-e tirandāz بیان هنر تیرانداز revelación del arte del tiro con arco

Tabla 2: Blancos para el tiro con arco
tir bar del zadan تیر بر دل زدن disparar al corazón con la flecha
tir bar gardan zadan تیر بر گردن زدن disparar al cuello con la flecha
tir bar jegargāh zadan تیر بر جگرگاه زدن disparar al hígado con la flecha
tir bar sine andāxtan تیر بر سینه انداختن disparar al pecho con la flecha
tir bar šekam zadan تیر بر شکم زدن disparar al abdomen con la flecha
tir bar šāne zadan تیر بر شانه زدن disparar al hombro con la flecha
tir bar cešm zadan تیر بر چشم زدن disparar al ojo con la flecha
tir bar dahān zadan تیر بر دهان زدن disparar a la boca con la flecha
tir bar bande dast zadan تیر بر بنده دست زدن disparar a la muñeca con la flecha
nāvak bar sāq-e pā zadan ناوك بر ساق پا زدن disparar a la tibia con una flecha corta con un acortador
nāvak-e pahlušekāf ناوك پهلوشکاف flecha corta que corta el costado del cuerpo
tir-e nāvak bar nāf zadan تیر ناوک بر ناف زدن disparar al ombligo con una flecha corta
tir bar sine-ye asb zadan تیر بر سینه اسب زدن disparar al pecho del caballo con la flecha

BIBLIOGRAFÍA

Primaria

Āsef, Mohammad Hāšem (Rostam al Hokamā) (2003/1382). *Rostam al Tavārix*: *Salatin-e Selseleye Safaviye, Afšāriye, Zandiye va Qājāriye*. [*Rostam al Tavārix: Los reyes de Safávida, Afšārid, Zand y Qājār*]. Comentado por Azizollah Alizādeh. Tehrān: Entešārāt-e Ferdos.

Al-Jāmi, Mahmud al-Hosseini al-Monši Ibn Ebrāhim (2001/1379). *Tārix-e Ahmad Šāhi* [*Historia de Ahmad Šāh*]. Editado y comentado por Puhānd Doktur Sorur Homāyun. Pašāvar: Dāneš Xaparanduye Tulne.

As'ad Gorgāni, Faxroldin (1970/1349): *Veis va Rāmin* [*Veis y Ramin*]. Tehrān: Entešārāt-e Bonyād-e Farhang Irān.

Asadi Tusi, Hakim Abu Nasr-e Ali ben Ahmad (1938/1317). *Garšāsbnāme* [*La letra/libro de Garšāsb*]. Comentado por Yaqmāi. Tehrān: Ketābfuruši va Čāpxāne Baruxim.

Attār Neišāburi, Abu Hamid ben Abu Bakr Ebrāhim Farid ad-Din Mohammad (1979/1358). *Moxtārnāme* [*Libro/Letra de Moxtār*]. Anotado por Mohammad Reza Shafii. Tehran: Tus.

Al-Kāteb al-Rajāni, Farāmarz ben Xodādād ben Abdollāh (2004/1383). *Samak Ayyār* [*Samak Ayyār*]. Comentado por Seyyed Ali Šahāri. 2 volúmenes. Tehrān: Sedāy-e Moāsser.

Bahrām Paǰdŏ, Zartošt (1965/1343). *Ardāvirāfnāme* [*La letra/libro de Ardāvirāf*]. Comentado por Rahim Afifi. Mašhad: Čāpxāne-ye Dānešgāh Mašhad.

Bahrām Paǰdŏ, Zartošt (1960/1338). *Zaratoštnāme* [*La letra/libro de Zoroaster*]. Comentado por Mohammad Dabir Siyāqi. Tehrān: Ketābxāne-ye Tahvari.

Beihaqi Dabir, Abolfazl Mohammad Ibn Hossein (2004/1383). *Tārix-e Beihaqi* [*Historia de Beihaqi*]. Comentado por Ali Akbar Fayyaz. Mašhad: Danešgāh Ferdŏsi Mašhad.

Beiqami, Molānā Mohammad (2002/1381). *Dārābnāme* [*La letra/libro de Dārāb*]. Corregido y comentado por Zabiollāh Safā. 2 volúmenes. Tehrān: Šerkat-e Entešārāte Elmi va Farhangi.

Dāstān-e Hossein Kord-e Šabestari (2003/1382). [*La historia de Hossein Kord-e Šabestari*]. Comentado por Abbas Šabgāhi Šabestari. Tehrān: Moaseseye Entešārāt-e Farahāni.

Dorudbāši Beihaqi, Nezāmeldin Ahmad ibn Mohammad ibn Ahmad Šojāeldin (1975/1354). *Jāme al-Hadāyat fi Elm al-Romāyat* [Guía completa sobre la ciencia del tiro con arco] Anotado por Mohammad Taqi Daneshpaǰuh**.**

Eskandar Beig Torkamān (Monši) (2003/1382). *Tārix-e Ālam Ārāye Abbāsi* [*La historia de Ālam Ārāye Abbāsi*]. Editada y anotada por Iraj Afšār. 2 volúmenes. Tehrān: Entešārāt-e Amir Kabir.

Ferdŏsi, Hakim Abolqāsem (2005/1384). *Šāhnāme Ferdŏsi* (*bar Asās-e Nosxeye Mašhur-e be Čap-pe Mosko*) [*Letra/libro de reyes de Ferdŏsi* (*basado en la versión de un manuscrito publicado en Moscú)*]. Tehrān: Entešārāt-e Alam.

Hāfez Širāzi, Xāje Šams ud-Din Mohammad (1985/1364). *Divān-e Hāfez* [*Tomo de poemas de Hāfez*]. Basado en los manuscritos von Qani, Qazvini, y Peǰmān. Tehrān: Ketābfuruši-ye Faxr-e Rāzi.

Hakim, Manoučehr Xān (s.f.). *Koliyat-e Haft Jeldi Eskandarnāme: Sahebqarān Zowalgarenein Eskandar ben Dārāb ben Bahman ben Esfandiār Ruintan* [*Los siete volúmenes completos de la letra/libro de Eskandar: Sahebqarān Zowalgarenein Alexander, el hijo de Dārāb, el hijo de Bahman, el hijo del Invulnerable Esfandiār*]. De la serie de leyendas de *Pahlavān* oriental. Tehrān: Entešārāt-e Mohammad Hasan Sar Elmi.

Jāmi, Nuroldin Abdolrahmān ben Nezāmoldin Ahmad (1973/1352). *Yusof va Zoleyxā* [*Yusof y Zoleyxā*]. Anotado por Nāder Vazinpur. Tehrān: Entešārāt-e Amir Kabir.

Jonābodi, Mirza Beig Hasan ben Hosseini (1999/1378). *Rozat al-Safaviye* (*Tārix-e Doreye Safaviye*) [*Rosat al-Safaviye (Historia del periodo safávida)*]. Comentado por Qolāmrezā Tabātabā'i Majd. Tehrān: Entešārāt va Čāp-e Danešgāh-e Tehrān.

Kārnāme-ye Ardešir Bābakān [El tratado de guerra de Ardešir Bābakān] (2007/1386). Traducido por Dr. Bahrām Farahvaši. Tehrān: Danešgāh-e Tehrān.

Kāšefi Sabzevāri, Molānā Hossein Vā'ez (1971/1350). *Futuvvatnāme-ye Soltāni* [*La letra/libro real de Futuvvat*]. Comentado por Mohammad Ja'far Mahjub. Tehrān: Entešārāt- Bonyād-e Farhang-e Iran.

Kufi, Abu Hafaz (2001/1380). *Joneydnāme* [*Letra/libro de Joneyd*]. En: *Abu Moslemnāme*. Comentado por Hossein Esmā'ili, pp. 199-519. Tehrān: Entešārāt-e Moi'n, Našr-e Qatre, Anjoman-e Irānšenāsi dar Irān.

Manučehri Dāmqāni, Abolnajm Ahmad ben Go's ben Ahmad (1984/1363). *Divān-e Manučehri Dāmqāni* [*Tomo de poemas de Manučehri Dāmqāni*]. Comentado por Mohammd Dabir Siyāqi. Tehrān: Čāp-e Golšan.

Marvi Vazir Marv, Mohammad Kāzem (1995/1374). *Ālam Ārāye Nāderi*. Anotado por Dr. Mohammad Amin Riyahi. Trés volúmenes. Tehrān: Entešārāt Elmi.

Mobārak Šāh Faxr-e Modabbar, Mohammad ben Mansur ben Said (1967/1346). *Ādāb al-Harb va al- al-Šojā-e* [*Costumbres de guerra y coraje*]. Comentado por Ahmad Soheili Xānsari. Tehrān: Eqbāl.

Mohammad Pādešāh (Šād) (1956/1335). *Farhang-e Ānendrāj* [Lexicón de *Ānendrāj*]. Escrito por Mohammad Pādešāh conocido como Šād con la ayuda de sus dos hermanos en India en 1306 Hégira (1888 d.C.)]. Siete Volúmenes. Tehrán: Ketābxāne-ye Xayyām.

Molavi, Mŏlānā Jalāl-ad-din Mohommad Rumi (2007/1385). *Masnavi Ma'navi* [*El Verso que rima con el que le sigue con un sentido profundo*]. Comentado por Reynold A. Nicholson. Tehrān: Entešārāt Hermes.

Mostufi, Homadollāh (1999/1377). *Zafarnāme be Enzemām-e Šāhnāme Abolqāsem Ferdŏsi* [*Letra/libro de victoria junto con letra/libro de reyes de Abolqāsem Ferdŏsi*]. Con una introducción del Dr. Nostratollāh Rastegār. Tehrān: Markaz-e Našr-e Dānešgāhi.

Nāderi, Amir al-Šoarā (1968/1346). *Zafarnāme* [Letra de victoria]. Introducción por Mahmud Farrox. Tehrān: Entešārāte Ketābxāneye Melli Mālek.

Nāderi, Amir al-Šoarā (1968/1346). *Šāhnāme-ye Nāderi* (*La letra del rey de Nāderi*). Introducción por Mahmud Farrox. Tehrān: Entešārāte. Ketābxāneye Melli Mālek.

Nāser Xosrŏ Qobādiyāni, Abu Mo'in Hamid ad-Din (1985/1363). *Safarnāme-ye Nāser Xosrŏ* [*El viaje de Nāser Xosrŏ*]. Anotado por Mohammad Dabir Siyāqi. Tehrān: Ketābforuši Zavvār.

Nafisi, Ali Akbar (Nazem-ol-Atbā) (1964/1343). *Farhang-e Nafisi* [Lexicón de Nafisi]. [Escrito durante el periodo de Qājār]. Cinco Volúmenes. Tehrān: Ketābforuši Xayyām.

Nasrābādi Esfahāni, Mirzā Mohammad Tāher (1941/1317). *Tazakore-ye Nasrābādi*. Anotado por Vahid Dastgerdi. Tehran: Čāpxāne-ye Armaqān.

Nezāmi Ganje'i, Nezām ol-Din Abu Mohammad Ilyās ebn-e Yusof ebn-e Zāki ebn-e Moayyed (2007/1385a). *Šarafnāme* [*Letra/libro de reyes de Šaraf*]. Comentado por Hasan Vahid Dastgardi. Introducción por Sa'id Hamidiyān. Tehrān: Našr-e Afkār.

Nezāmi Ganje'i, Nezām ol-Din Abu Mohammad Ilyās ebn-e Yusof ebn-e Zāki ebn-e Moayyed (1999/1377). *Haft Peykar*. Anotado por Hasan Vahid Dastgardi. Introducción por Sa'id Hamidiyān. Tehrān: Našr-e Qatre.

Nezāmi Ganje'i, Nezām ol-Din Abu Mohammad Ilyās ebn-e Yusof ebn-e Zāki ebn-e Moayyed (1998/1376). *Leili va Majnun* (*Leili y Majnun*). Anotado por Hasan Vahid Dastgardi. Introducción por Sa'id Hamidiyān. Tehran: Našr-e Qatre.

Onsori Balxi, Abolqāsem Hasan ben Ahmad (1990/1369). *Aš'ār-e Onsori Balxi* [*Poemas de Onsori Balxi*]. Introducción por Mohammad Dabir Siyāqi. Tehrān: Entešārāt-e Amir Kabir.

Qatrān-e Tabrizi, Abu-Mansur (1983/1362). *Divān-e Qatrān-e Tabrizi* [*Poemas de Qatrān-e Tabrizi*]. Basado en un manuscrito de Mohammad Naxjavāni. Tehrān: Entešārāt-e Qoqnŏs.

Rašidoldin Fazlollāh Hamedāni, Al Vazir Ibn Emadolddole Abi al-Xeir Movafag al-Dole Ali (1995/1374). *Jāme–al Tavārix (Az Aqāz Peidayeš Moqol Ta Pāyān Doreye Teimur Qā'ān)* [*La historia completa (desde la emergencia de los*

mongoles hasta el final de la era de Timur Qā'an)]. Escrita en el 703 de la Hégira (1304 d.C.). Anotada por Bahman Karimi. Tehrān: Entešarat Eqbāl.

Resāle-ye Čāhrom [Tratado cuatro] (1995/1374). En: *Ā'in Qalandari: Moštamel bar Čāhr Resāle dar Bāb-e Qalandari, Xāksāri, Ferqe-ye Ajam va Soxanvari* [*Reglas y doctrinas de Qalandari: Cuatro tratados sobre Qalandari, Xāksāri, Ferqe-ye Ajjam y Soxanvari*], pp. 333-457. Anotado por Seyyed Abutaleb Mir Abedini y Mehrān Afšāri. Tehrān: Entešārāt-e Farāravān.

Resāle-ye Kamāndāri [Manuscrito del tiro con arco] (1968/1347). Anotado por Iraj Afšār. En: *Majjale-ye Barrasihāye Tārixi* [*Revista de investigación histórica*], número 2, año 3, pp. 75–88.

Romuz-e Hamze [*Secretos de Hamze*](1940/1359 Hégira:224). Escrito a mano por Mohammad Ali Nāmē. Tehrān: Šerkat-e Čāp-e Ketāb.

Rostamnāme [La letra de Rostam] (s.f.). Tehrān; Ketābfurušsi va Čāpxāne-ye Mohammad Hasan Elmi.

Rudaki, Abdollāh Jafar ben Mohammad (2004/1382). *Divān-e Rudaki Samarqandi* [*Tomo de poemas de Rudaki Samarqandi*]. Basado en la copia de Sa'id Nafisi. Tehrān: Entešārāt-e Negāh.

Sabā, Fathali Xān kāšāni (s.f.). *Šahanšahnāme* (*El libro/letra de rey de reyes*). Mašhad: Astān-e Qods-e Razavi.

Sa'd Salmān, Mas'ud (1995/1374). *Divān-e Mas'ud Sa'd Salmān* (*Tomo de poemas de Mas'ud Sa'd Salmān*) Anotado por Rašid Yasemi. Tehrān: Mo'assese-ye Entešārāte-e Negāh.

Sa'di, Moslehodin Mošref ben Abdollāh (2005/1383). *Koliyāt-e Sa'di* [*Obras completas de Sa'di*]. Comentado por Hasan Anvari. Tehrān: Našr-e Qatre.

Širuye Nāmdār (2005/1384). Tehrān: Entešārāt-e Qoqnos.

Tahvildār Esfahāni, Hossein ben Mohammad Ebrāhim (1964/1342). *Gogrāfiyā-ye Esfahān:Gogrāfiyā-ye Tabi'i va Ensāni va Āmār-e Asnāf-e Šahr* [*La geografía de Esfahān: la geografía natural y humana y la estadística sobre los comercios de la ciudad*]. Anotado por Manučehr Sotude. Tehrān: Čāpxāne-ye Dānešgāh-e Tehrān.

Tarsusi, Abu Tāher Mohammad ibn Hasan in Ali ibn Musā (1977/2536). *Dārābnāme-ye Tarsusi* [*Letra/libro de Dārāb*]. Comentado y corregido por Zabihollah Safa. Tehrān. Bongāh-e Tarjome va Našr-e Ketāb.

Tartusi, Abu Tāher (2001/1380). *Abu Moslemnāme* [*Letra/libro de Abu Moslem*]. Comentado por Hossein Esmā'ili. 4 volúmenes. Tehrān: Entešārāt-e Moi'n, Našr-e Qatre, Anjoman-e Irānšenāsi dar Irān.

Xayyām-e Neišāburi, Omar ben Ebrāhim (2003/1382). *Nŏruznāme* [*La Letra de Nowrūz*]. Anotado por Ali Hosuri. Tehrān: Cešme.

Xonji Esfahāni, Fazlallāh ibn Ruzbehān (2003/1382). *Tārix-e Ālam Āryā-ye Amini: Šarh-e Hokmrāni Salātin-e Āq- Quyunlu va Zohur-e Safaviān* [*La historia de Ālam Āryā-ye Amini: La exposición de sultánes de Aq-quyunlu's soberano hasta la aparición de safávidas*]. Editado por Mohammad Akbar Ashiq. Tehrān: Markaz-e Nashr Miras Maktub.

Xusofi Birjandi, Ibn Hosām (2002/1381). *Xāvarānnāme* [*Letra/libro de Xāvarān*]. Con una introducción por Said Anvari. Tehrān: Sāzmān-e Čāp va Entešārāt.

Yazdi, Molānā Šaraf al-Din Ali (1957/1336). *Zafarnāme* (*Tārix-e Ūmūmi Irān dar Doreyē Teimūriyān*) [*Letra/libro de victoria (Historia general de Irán durante el periodo Timúrida*]. Corregido y comentado por Mohammad Abbāsi. Tehrān: Amir Kabir.

Zafarnāme-ye Xosravi [*Letra de Victoria de Xosravi*] (1999/1377). *Šarh-e Hokmrāvāi-ye Amir Nasrollāh-e Bahādor Soltān ben Heydar (1242-1277 Hégira) dar Boxārā va Samarqand* [*Historia del dominio de Amir Nasrollāh-e Bahādor Soltān ben Heydar (1242-1277 Hégira 1827-1860 d.C.) en Bukhara y Samarkand*]. Tehrān: Daftar Našr-e Mirās- Maktub.

Secundaria

Bahrāmi, Ehsan y Fereydun Joneydi (1990/1369). *Farhang-e Vāǰehāye Avestā: Bar Pāye-ye Farhang Kāngā ve Negāreš be Farhanghāye Digar* [*Lexicón de términos del Avestā: Basado en el lexicón de Kanga y una reseña de otros lexicones*]. Tehrān: Našr-e Balx.

Bartholomae, Christian (1961). *Altiranisches Wörterbuch* [*Diccionario de Persa Antiguo*]. Berlin: Walter de Gruyter & Co.

Chardin, John (1988). *Travels in Persia 1673-1677.* New York: Dover Publications.

Farahvaši, Bahrām (2002b/1381). *Farhang Farsi be Pahlavi* [*Lexicón de la lengua persa en pahlavi*]. Tehrān: Entešārāt-e Dānešgāh Tehrān.

Jonnati Atā'i, Aolqasem (1971b/1350). Kamāndāri va Tirandāzi dar Adabiyyāt-e Fārsi [*Tiro con arco en la literatura persa*]. Parte 2. En: *Majjale-ye Barrasihāye Tārixi* [*Revista de investigación historica*], número. 2, año 6, Junio–Julio, pp. 241–276.

Kobylinski, Lech (2000). Persian and Indo-Persian Arms. En: Antoni Romuald Chodynski (ed.). *Persian and Indo-Persian Arms and Armor of 16th – 19th Century from Polish Collections* (pp. 57-74). Malbork: Muzeum Zamkowe w Malborku.

Koch, Heidemarie. 2000. *Es kündet Dareios der König: vom Leben im persischen Großreich* [*Así habla Dareios el rey: La vida en el imperio persa mongol*]. Mainz: Philip von Zebern.

Latham, J.D. und W.F. Paterson (1970). *Saracen Archery: An English Version and Exposition of a Mamluke Work on Archery (ca. A.D. 1368).* London: The Holland Press.

Ma'tufi, Assadollāh (1999/1378). *Tārix-e Čāhr Hezār Sāle-ye Arteš Irān: Az Tamaddon-e Ilām Tā 1320 Xoršidi, Jang-e Irān Va Arāq* [Cuatro mil años de historia militar iraní: Desde la civilización elámita hasta el año 1320, la Guerra entre Irán y Irak]. Dos volúmenes . Tehrān: Entešārāt-e Imān.

Pur Dāvud, Ebrāhim (1969/1347). *Zin Abzār* (*Armamento*). Tehrān: Čāpxāne-ye Arteše Šāhanšāhi. *Futuvva*.

Reichelt, Hans (1968). *Avesta Reader: Texts, Notes, Glossary and Index*. Strassbur: Verlag von Karl J. Trübner.

Zutterman, Christophe (2003). The Bow in the Ancient Near East, a Re-Evaluation of Archery from the late 2nd millennium to the End of the Achamenid Period. *Iranica Antiqua* XXXVIII, 119-166.

